REV.01 01/02/05 COD.6000161.00

LIBRETTO ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO, LA MANUTENZIONE E L'USO DELLE LAVAOGGETTI

INSTRUCTIONS BOOKLET FOR
INSTALLATION-MAINTENANCE OPERATION
OF UTENSIL-WASHERS

MONTAGE-WARTUNGS-
UND GEBRAUCHSANWEISUNG
FÜR TOPFSPÜLMASCHINEN

LIVRET D'INSTRUCTIONS POUR
LE MONTAGE, L'ENTRETIEN ET
L'UTILISATION DES LAVE-BATTERIES

MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE,
EL MANTENIMIENTO Y EL USO DE LAS
LAVAUTENSILIOS DE COCINA, PANADERIA Y
PASTELERIA

MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA MONTAGEM,
MANUTENÇÃO E USO DAS MÁQUINAS
LAVAUTENSILIOS

MLP 60SE

2006/95/CEE - 93/68/CEE - 2004/108/CEE

- **(IT) (CH)**
  Disattivare sempre l’apparecchio al termine del servizio, interrompere e chiudere le erogazioni di rete (energia elettrica ed acqua).

- (GB) (IE)
  Always switch off the appliance at the end of the work cycle, turn off the water and disconnect the power supply.

- (DE) (AT) (CH)
  Am Ende des Arbeitstages das Gerät immer ausschalten, in dem man auch Strom- und Wasserversorgung unterbricht.

- (FR) (BE)
  Arrêter toujours l’appareil à la fin du travail, fermer l’arrivée d’eau et couper le courant.

- (ES)
  Desactivar siempre el equipo luego de su uso, interrumpir y cerrar los suministros de red (energía eléctrica y agua).

- (PR)
  Desactivar sempre a aparelhagem no final do serviço, interromper e fechar as distribuições de rede (energia eléctrica e água).

INTRODUZIONE

1) Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti l'installazione, l'uso e la manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori.
1) Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio non utilizzarla e rivolgersi a personale qualificato. Gli elementi dell'imballo (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi etc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
2) Prima di collegare l'apparecchiatura accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica ed idrica.
3) L'installazione deve essere effettuata da personale qualificato secondo le indicazioni del costruttore.
4) Questa apparecchiatura dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata concepita. Ogni altro utilizzo è da considerarsi improprio quindi pericoloso.
5) L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da persone addestrate all'uso della stessa.
6) Non lasciare la macchina in ambienti con temperatura inferiore a 0°C.
7) Il grado di protezione della macchina è IPX4 e quindi non deve essere lavata con getti d'acqua diretti e ad alta pressione.
8) Solo il personale qualificato può accedere al quadro comandi, dopo aver tolto la tensione.

EINFÜHRUNG

1) Lesen Sie die Bedienungsanleitungen sorgfältig durch, da sie wertvolle Hinweise in Bezug auf die Installation, den Betrieb und die Wartung enthalten . Bewahren Sie diese Broschüre gut auf, damit sie dem Bediener jederzeit zur Verfügung steht.
2) Nach dem Auspacken den perfekten Zustand des Gerätes kontrollieren; im Zweifelsfall sich an Fachleute wenden. Verpackungselemente (Kunststoffsäcke, Schaumelemente, Nägel, usw.) entfernen, damit sie nicht gefährlich werden können.
3) Vor dem Anklemmen des Gerätes die auf dem Leistungsschild angegebenen Werte mit denen des Stromnetzes vergleichen.
4) Die Installation soll nach den Angaben des Fabrikanten durch Fachkräfte erfolgen.
5) Die Geräte sind für den dafürvorgesehenen Verwendungszweck einzusetzen: jegliche andere Verwendung ist ungeeignet und kann gefährlich sein.
6) Die Geräte sind durch eigens geschultes Personal zu bedienen.
7) Geräte niemals in Räumen mit einer Temperatur unter 0° C aufstellen.
8) Der Isolationsgrad des Gerätes ist IPX4; es ist eine Säuberung mit Wasserstrahl oder Hochdruck-Wasser nicht zugelassen.
9) Die Schaltblenden am Gerät dürfen nur von konzessionierten Fachkräften und nur nach Ausschalten des Hauptschalters abgenommen weden.

INTRODUCTION

1) Read the instructions in the booklet carefully as they provide important information regarding installation, use and maintenance. Keep the booklet carefully to hand in a safe place so that it can be consulted by other operators.
2) After removing the packing material, check that all the equipment is present and intact. If there is any doubt, do not use it and contact qualified personnel. The packing elements (plastic bags, foam polystyrene, nails, etc.) should be kept away from children, because they are dangerous.
3) Before switching the equipment on, make sure that the model plate data conforms to that of the electrical and water distribution network.
4) Installation should be carried out by qualified personnel according to the manufacturer's instructions.
5) This equipment must be destined to the use which it has been conceived for. Any other application should be considered improper and consequently dangerous.
6) The equipment should be used by personnel trained for its use only.
7) Do not leave the machine in an environment at temperatures lower than 0°C.
8) The protection of the machine is IPX4, therefore it should not be washed with high pressure and directed water jets.
9) Qualified personnel only can access the control panel, after having disconnected the machine from the primary current supply.

INTRODUCTION

1) Lire attentivement les instructions fournies dans cette brochure car on y trouve des informations importantes concernant l'installation, l'utilisation et la maintenance. Conservez soigneusement la brochure pour que ses utilisateurs futurs puissent la consulter.
2) Après avoir enlevé l'emballage, il faut s'assurer de l'etat de l'appareil. En cas de doute, ne pas l'utiliser et s'adresser à votre revendeur. Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants; puisque ils sont dangereux.
3) Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les donnés de la plaque correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique et hydaraulique.
4) L'installation doit être effectuée selon les indications du constructeur par l'intermédiaire d'un personnel qualifié.
5) Cet appareil est destiné uniquement à l'utilisation pour la quelle il a été conçu. Tout autre usage doit être considéré comme interdit et dangereux.
6) L'appareil doit être utilisé uniquement par des personnes ayant suivi une information à son utilisation.
7) Ne pas utiliser la machine dans un endroit où la température est inférieure à 0°C.
8) L'indice de protection de la machine est IPX4. Elle ne doit pas être lavée au jet d' eau et à haute pression.
9) Seulement le personel qualifié peut démontrer les panneaux après avoir coupé le courant.

INTRODUCCION

1) Lea atenta y detenidamente las instrucciones que contiene este manual: encontrará indicaciones importantes acerca de la instalación, el uso y la manutención. Guarde con cuidado este manual para que los operadores puedan consultarlo cada vez que lo necesiten.
2) Después de quitar el embalaje, asegúrese de que el aparato está íntegro. En caso de dudas, consulte con técnicos cualificados antes de utilizarlo. Los elementos del embalaje (fundas de plástico, poliestireno celular, clavos, etc.) no se deben dejar al alcance de los niños porque podrían ser fuentes de peligro.
3) Antes de conectar el aparato, asegúrese de que los datos de la placa de características corresponden a las de las redes de suministro de agua y electricidad.
4) La instalación debe ser efectuada según las indicaciones del Constructor por personal cualificado.
5) Este aparato se debe destinar sólo al uso para el cual fue proyectado. Todo uso distinto se debe considerar impropio y por consiguiente peligroso.
6) Este aparato debe ser utilizado sólo por personal formado para el uso del mismo.
7) No dejar la máquina en locales con temperatura inferior a 0°C.
8) El grado de protección de la máquina es IPX4: por lo tanto ésta no se podrá lavar con chorros de agua directos de presión alta.
9) Al cuadro de mandos puede tener acceso sólo el personal cualificado, tras quitar la tensión.

INTRODUÇÃO

1) Leia atentamente as instruções contidas no manual, as quais fornecem importantes indicações referentes à segurança de instalação, de uso e de manutenção. Conservar com cuidado este manual para qualquer consulta do usuário.
2) Depois de removida a embalagem, assegurar-se sobre a integridade do aparelho. No caso de dúvidas, nao utilizar e chamar a assistencia técnica autorizada. As partes que compõe a embalagem como saco plástico, poliestirol (isopor), parafusos, etc, devem estar longe do alcance das crianças.
3) Antes de conectar o aparelho certificar-se que os dados técnicos e electricos do aparelho correspondam ao da rede elétrica e hídrica.
4) A instalação deve ser efetuada segundo as indicações do fabricante através de pessoal qualificado.
5) Este aparelho deve ser empregado exclusivamente ao uso para o qual foi concebido. Qualquer outro uso è considerado impróprio e assim sendo, podendo ser perigoso.
6) A máquina deve ser utlizada sómente por pessoal apto.
7) A máquina não deve ser usada em ambientes com temperatura inferior a 0 °C.
8) O grau de proteção da máquina è IPX4 e sendo assim não deve ser lavada com jatos de água a alta pressão.
9) Sómente o pessoal qualificado poderá ter acesso ao painel de controle após a corrente estar desligada.

1. DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - TECHNISCE DATEN - DONNES TECHNIQUES - CARACTERISTICAS TECNICAS - DADOS TÉCNICOS

- La targhetta caratteristiche (Fig. 1-1) si trova sul fianco dx della macchina. Essa contiene tutti i dati necessari per l'installazione.
- The specifications tag (Fig. 1-1) is placed on the right-hand panel of the machine. It contains all the neccessary data to install the appliance.
- Das Maschinenschild (Fig. 1-1) befindet sich an der Rechtseite des Gerätes. Es enthält alle für die Aufstellung notwendigen Daten.
- La plaquette (Fig. 1-1) comportant les caractéristiques de l'appareil est placée sur le côté droit. Elle indique toutes les données nécessaires à la mise en place de la machine.
- La placa de características (fig. 1-1) está ubicada en el flanco derecho de la máquina. Contiene todos los datos necesarios para la instalación.
- A etiqueta com os dados técnicos (Fig. 1-1) está localizada na lateral direita da maquina. Tal etiqueta contém todos os dados nescessários para a instalação.

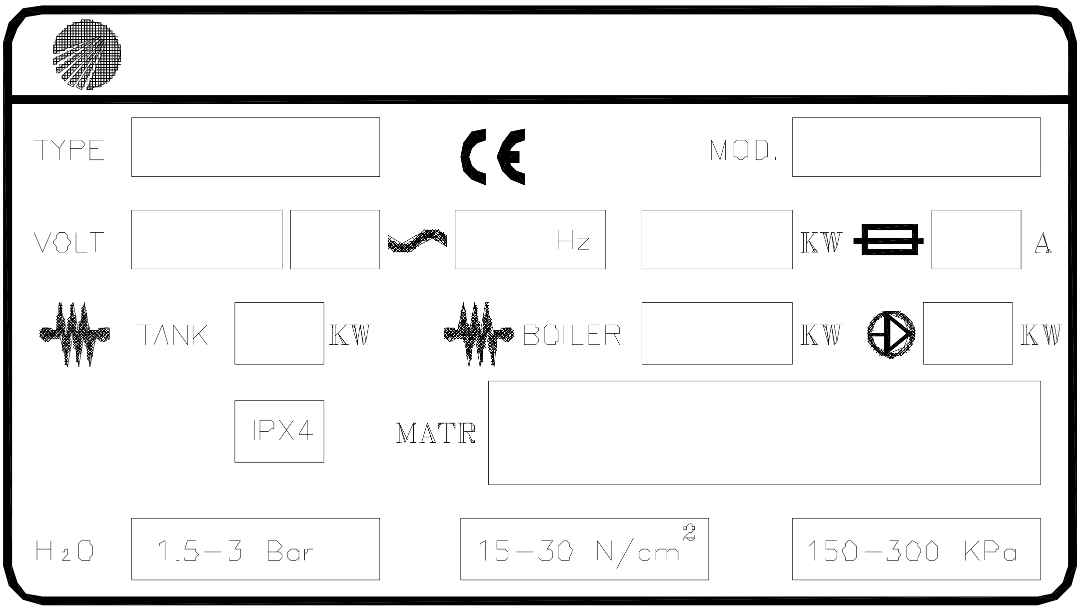


Fig. 1-1

	MLP 60SE

• Misure d'ingombro • Overall dimensions • Außenabmessungen • Dimensions d'encombrement • Dimensiones totales • Medidas	mm	680 x 810 x 1900
• Misure cesto • Basket size: • Maße des Korbs • Dimensions du panier • Dimensiones del cesto • Medidas do cesto	mm	550 x 690
• Capacità vasca • Tank capacity • Fassungsvermögen des Spülbehälters • Capacité de la cuve • Capacidad de la cuba • Capacidade da cuba	lt	42
• Capacità boiler • Boiler capacity • Fassungsvermögen des Boilers • Capacité du chauffe-eau • Capacidad del hervidor • Capacidade do boiler	lt	21
• Cavo di allacciamento • Power cable • Anschlußkabel • Câble de raccordement • Cable de conexión • Cabo de ligação	n x mm^2	5 x 6

1.1 RAPPRESENTAZIONE SCHEMATICA - SCHEMATIC VIEW - SCHEMATISCHE DARSTELLUNG - RAPPRESENTATION SCHEMATIQUE - REPRESENTACION ESQUEMATICA - REPRESENTAÇÃO ESQUEMÁTICA

MLP 60SE

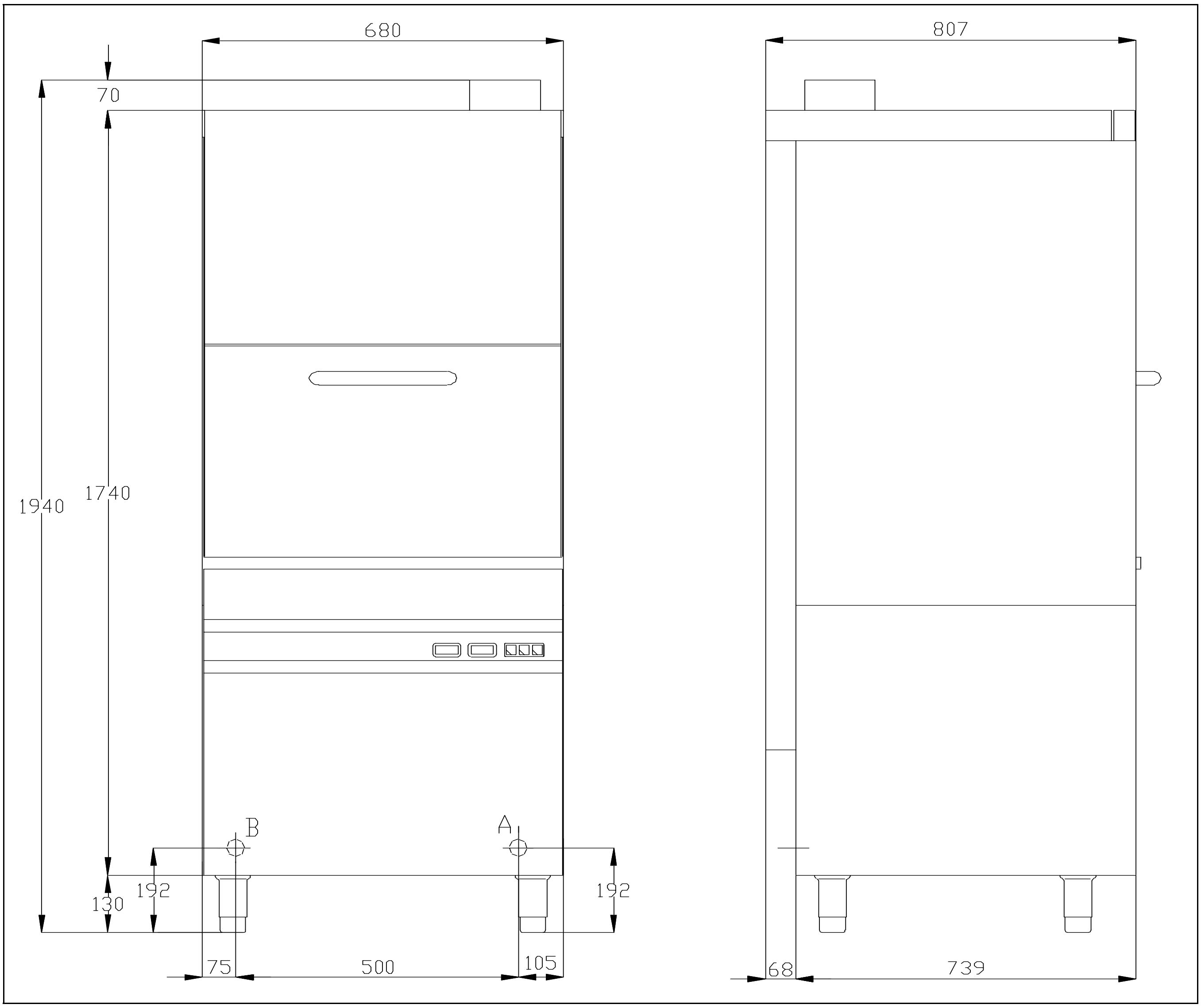


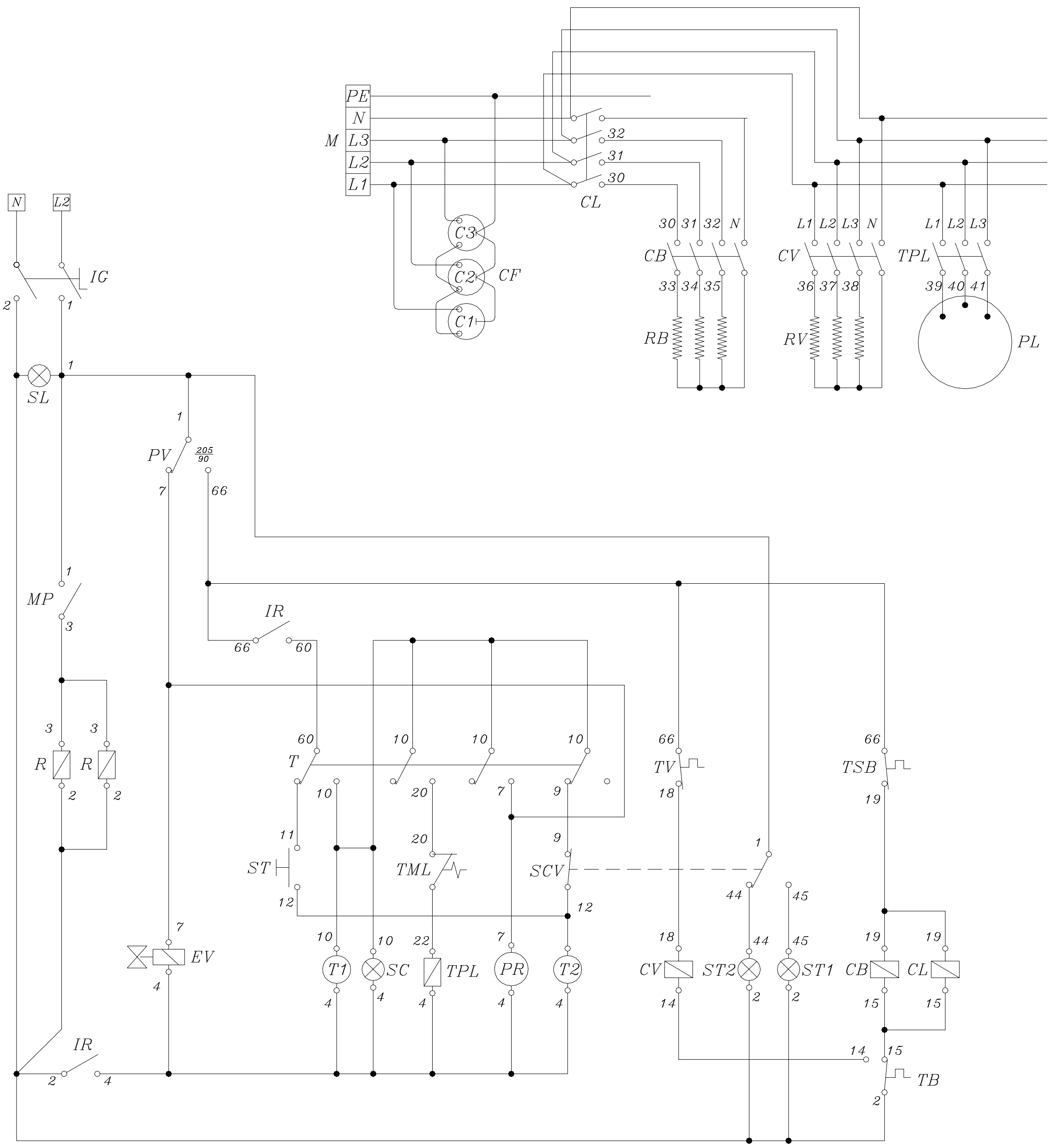
Fig. 1-2

A	• Scarico acqua • Water drain • Wasserabfluss • Vidange de l'eau • Descarga del agua • Descarga de água	∅ **40**	

B	• Allacciamento rete idrica • Connection to water mains • Wasseranschluss • Raccordement réseau hydraulique • Conexión red hídrica • Ligação da rede hídrica	**3/4' G**

1.2 SCHEMA ELETTRICO - ELECTRICAL DIAGRAM - SCHALTPLAN - SCHEMA ELECTRIQUE - ESQUEMA ELÉCTRICO – ESQUEMA ALAMBRICO

MLP 60SE COD. 6000269.10

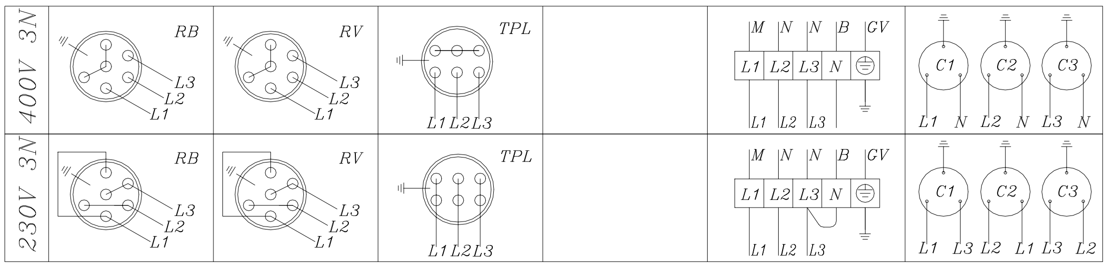


M=Marrone/Brown/Braun/Maron/Marrón/Marrom

N=Nero/Black/Scharz/Noir/Negro/Preto

B=Blu/Blue/Blau/Bleu/Azul/Azul

GV=Giallo-Verde/Yellow-Green/Gelb-Grün/Jaune-Vert/Amarillo-verde/Amarelo-verde



MLP 60SE **COD. 6000269.10**

Rif.	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Descripcion	Descripcion
CB	Teleruttore boiler	Boiler contactor	Schalter für boiler	Télérupteur chauffe-eau	Telerruptor reservatòrio	Telerruptor hervidor
CL	Teleruttore di linea	Power supply contactor	Schalter für inbetriebnahme	Télérupteur de ligne	Telerruptor linha	Telerruptor de línea
CF	Condensatori antidisturbo radio	Suppression filter	Entstörer	Filtre anti-parasites	Filtro supressão	Condensadores contra interferencias radio
CV	Teleruttore vasca	Tank contactor	Schalter für spülbehälter	Télérupteur cuve	Telerruptor cuba	Telerruptor cuba
EV	Elettrovalvola vasca	Tank solenoid valve	Spülbehälter-magnetventil	Electrovanne cuve	Electrovalvula cuba	Electroválvula cuba
IG	Interruttore generale	Main switch	Haupschalter	Interrupteur général	Interruptor general On Off	Interruptor general
IR	Contatto relé	Relays contactor	Schalter für relay	Contact relais	Contacto relé	Contacto relè
M	Morsettiera	Terminal board	Klemmenbrett	Plaque á bornes	Plug terminal	Tablero de bornes
MP	Microporta	Door microswitch	Mikrotür	Micro-porte	Microswitch porta	Microinterruptor puerta
PL	Pompa lavaggio	Washing pump	Waschpumpe	Pompe de lavage	Bomba lavagem	Bomba de lavado
PR	Pompa risciacquo	Rinsing pump	Nachspülungs-pumpe	Pompe de riçage	Bomba enxague	Bomba enjuague
PV	Pressostato vasca	Tank pressureswitch	Drukwächter für spülbehälter	Pressostat cuve	Pressostato cuba	Presostato cuba
R	Relè	Relays	Relay	Relais	Relé	Relé
RB	Resistenza boiler	Boiler heating element	Heißwasser-speicher-Heizstab	Résistance chauffe-eau	Resistencia do boiler	Resistencia hervidor
RV	Resistenza vasca	Tank heating element	Spülbehälter-heizstab	Résistance cuve	Resistencia da cuba	Resistencia cuba
SC	Lampada spia start	Start pilot lamp	Kontrollampe start	Lampe-temóin start	Lampada luz inicio	Luz testigo start
SCV	Selettore ciclo veloce	Cycle selector	Wahlschalter für zyklus	Sélécteur cycle	Rélé ciclo	Relé ciclo
SL	Lampada spia linea	Power pilot lamp	Betriebs-kontrollampe	Lampe-temóin ligne	Lampada luz acesa	Luz testigo linea
ST	Start	Start	Start	Start	Relé inicio	Relé start
ST1	Lampada spia ciclo1	Power pilot cycle1	Kontrollampe zyklus1	Lampe-temóin cycle1	Lampada luz ciclo1	Luz testigo ciclo1
ST2	Lampada spia ciclo2	Power pilot cycle2	Kontrollampe zyklus2	Lampe-temóin cycle2	Lampada luz ciclo2	Luz testigo ciclo2
T	Timer	Timer	Timer	Timer	Timer	Temporizador
T1	Timer ciclo1	Timer ciclo1	Timer zyklus1	Timer cycle1	Timer ciclo1	Temporizador ciclo1
T2	Timer ciclo2	Timer ciclo2	Timer zyklus2	Timer cycle2	Timer ciclo2	Temporizador ciclo2
TB	Termostato boiler	Boiler thermostat	Heißasserspeicher-Thermostat	Termostat chauffe-eau	Termostato boiler	Termostato hervidor
TML	Protezione termica pompa lavaggio	Washing pump termic protection	Waschpumpe-wärmeschutz	Protection thermique du pompe de lavage	Proteção termica bomba lavagem	Protección térmica bomba de lavado
TPL	Teleruttore pompa lavaggio	Washing pump contactor	Schalter für waschpumpe	Télérupteur pompe de lavage	Telerruptor bomba lavagem	Telerruptor bomba de lavado
TSB	Termostato di sicurezza boiler	Boiler safety Thermostat	Sicherheits-thermostat für boiler	Thermostat de sécurité chauffe-eau	Termostato segurança boiler	Termostato seguridad hervidor
TV	Termostato vasca	Tank thermostat	Spülbehälter-thermostat	Thermostat cuve	Termostato cuba	Termostato cuba

2. INSTALLAZIONE - INSTALLATION - AUFSTELLUNG - INSTALLATION - INSTALACION – INSTALAÇÃO

- L'installazione, la messa in funzione e la manutenzione dell'apparecchio devono essere effettuate solamente da personale qualificato. Tutti i lavori di allacciamento devono essere eseguiti in osservanza delle norme vigenti. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità in caso di cattivo funzionamento, che sia da attribuire ad uno scorretto allacciamento. Durante l'installazione, l'apparecchio deve essere messo a bolla, piccole pendenze possono essere eliminate con i piedini regolabili (avvitare e/o svitare).

L'installazione deve essere eseguita secondo le seguenti norme:
1. prescrizioni in vigore contro gli infortuni
2. prescrizioni CE
3. prescrizioni degli enti erogatori dell'acqua

- Installation, initial start-up and maintenance of the appliance must be carried out by qualified personnel only. All hydraulic and electrical connections must be carried out in compliance with current safety norms. The manufacturer accepts no responsibility for malfunctions arising from incorrect connection of the appliance. When installing, ensure that the appliance is perfectly level. Turn the adjustable feet clockwise or anticlockwise to level the appliance.

The following norms must be observed when installing the appliance:
1. current accident -prevention regulations
2. CE standards
3. water board regulations

- Aufstellung, Inbetribnahme und Wartung des Geräts dürfen nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Alle Anschlußarbeiten müssen unter Beachtung der geltenden Normen ausgeführt werden. Der Hesteller lehnt jegliche Verantwortung für Funktionsfhler ab, die auf nicht korrekten Anschluß zurückzuführen sind. Bei der Aufstellung muß das Gerät ausgerichtet werden. Geringe Bodenunebenheiten können durch die verstellbaren Füße (anschrauben oder/und losschrauben) ausgeglichen werden.

Bei der Installation sind folgende Vorschriften zu beachten:
1. geltende Bestimmungen zur Unfallverhütung
2. CE-Bestimmungen
3. Vorschrifften der Wasserversorgungsgesellschaft

- L'installation, la mise en sevice et l'entretien de l'appareil ne doivent être exécutés que par des peronnes qualifiées. Tous les travaux de branchement doivent être réalisés conformément aux normes en vigueur. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement de l'appareil, lorsque le branchement n'a pas été effectué correctement. Lors de l'installation, l'appareil doit être positionné de maniére à ce qu'il soit de niveau. Les pieds réglables qui équipent l'appareil permettent une mise à niveau correcte (visser et/ou dévisser les pieds selon le cas).

Lors de la mise en place du lave-batterie, les normes ci-dessous doivent être observées:
1. réglementation en viguer contre les accidents
2. normes CE
3. normes des sociétés de distribution de l'eau.

- La instalación, la puesta en funcionamiento y la manutención del aparato están al encargo exclusivo del personal cualificado. Todos los trabajos necesarios para la conexión se deben ejecutar en conformidad con las normas vigentes. El Constructor no se responsabiliza por desperfectos de funcionamiento provocados por conexión incorrecta. Al efectuar la instalación cuide de que el aparato esté colocado en posición horizontal; atornille o destornille los pies ajustables para eliminar las pequeñas inclinaciones.

Durante la instalación aténgase a estas normas:
1. prescripciones vigentes contra accidentes del trabajo,
2. prescripciones CE,
3. prescripciones de la sociedad que suministra el agua.

- A instalação, o funcionamento e a manutenção do aparelho devem ser efetuadas sómente por pessoal qualificado. Todo o trabalho de ligação deve respeitar as normas vigentes. O fabricante declina de qualquer responsabilidade no caso de mal funcionamento devido a uma incorreta instalação. Durante a instalação o aparelho deve estar perfeitamente apoiado e nivelado. Os pés reguláveis que equipam o aparelho permitem ajustar o nivelamento da máquina, bastando para isto girá-los.

Durante a instalação devem ser observadas as seguintes normas:
1. Regulamentação em vigor contra acidentes
2. Normas CE
3. Normas do Ente de abastecimento de água

2.1 ALLACCIAMENTO ELETTRICO - CONNECTION TO POWER SUPPLY - NETZANSCHLUSS - BRANCHEMENT ELECTRIQUE - CONEXION ELECTRICA - INSTALAÇÃO ELÉCTRICA

- Il quadro elettrico si trova sul fronte dell'apparecchio. L'allacciamento alla rete si trova nella parte posteriore dell'apparecchio. Il cavo di allacciamento (G) deve essere almeno del tipo H05VVF ed avere una sezione di 6 mm².

N.B. : *Come da prescrizioni internazionali, fra l'apparecchio e la rete elettrica bisogna interporre un interruttore generale (A) i cui contatti abbiano un'apertura minima di 3 mm, dotato di fusibili ad amperaggio adeguato (vedi dati tecnici).*
L'interruttore generale (A) deve essere collocato nelle vicinanze dell'apparecchio ed essere facilmente accessibile.

- The electrical panel is located on the front of the appliance. The connection to power supply is on the back side of the appliance. The power cable (G) must have a rating of at least H05VVF, and each wire must have a section of 6 mm².

N.B. : *In accordance with international standards, a cut-out switch (A), provided with amperage-adequate fuses (see technical specification), must be installed between the mains electricity supply and appliance. The contacts must have an aperture of at least 3 mm.*
The main switch (A) should be positioned in the immediate vicinity of the appliance and should be easily accessible.

- Die Schalttafel befindet sich an Vorderseite des Geräts. Der Netzanschluß befindet sich auf der Geräterückseite. Das Anschlußkabel (G) muß mindestens vom Typ- H05VVF sein und einen Querschnitt von 6 mm² aufweisen.

N.B. : *Laut internationaler Bestimmungen muß zwischen Gerät und Stromnetz ein Hauptschalter zwischengeschaltet werden (A) und mit Abschmelzsicherungen von angemessener Stromstärke ausgestatten. (Technische Angaben zu sehen), dessen Kontakte eine Mindestöffnung von 3 mm aufweisen sollten.*
Der Hauptschalter (A) soll sich in unmittelbarer Nähe des Geräts befinden und leicht zugänglich sein.

- Le tableau électrique est placé sur la partie antérieure de l'appareil. Le branchement électrique est placé sur la partie postérieure de l'appareil. Le câble de raccordement (G) doit au moins être du type H05VVF et doit avoir une section de 6 mm².

N.B. : *Un interrupteur général (A) pourvu fusibles à ampérage adéquat (voir données techniques), muni de contacts ayant une overture minimum de 3 mm, doit être monté entre l'appareil et le réseau électrique, conformément aux normes internationales.*
L'interrupteur général (A) devrait être placé à proximité de l'appareil et de façon à être facilement accessible.

- El cuadro eléctrico está ubicado en el lado anterior del aparato. La conexión a la red se encuentra en el lado posterior del aparato. El cable de conexión (G) debe ser por lo menos del tipo H05VVF y debe tener una sección mínima de 6 mm^2.

N.B. : *Según indican las normas internacionales, entre el aparato y la red eléctrica es preciso interponer un interruptor general (A) cuyos contactos deben tener una abertura mínima de 3 mm. (con fusibles de amperaje adecuado: véanse características técnicas).*
El interruptor general (A) se debe colocar cerca del aparato para que esté al alcance de la mano.

- O painel eléctrico se encontra na parte frontal do aparelho. A ligação à rede encontra-se na parte posterior, atrás da cobertura. O cabo de ligação (G) deve ser como mínimo H05VVF e com uma secção de 6 mm^2.

N.B. : *Assim como previsto pelas normas internacionais, entre o aparelho e a rede eléctrica deve ser montado um interruptor geral (A), cujos contactos deverão ter uma abertura mínima de 3mm e deve ser dotado de fusíveis com amperagem adequada (ver dados técnicos).*
O interruptor geral (A) deve ser colocado próximo ao aparelho e deve ser de fácil acesso.

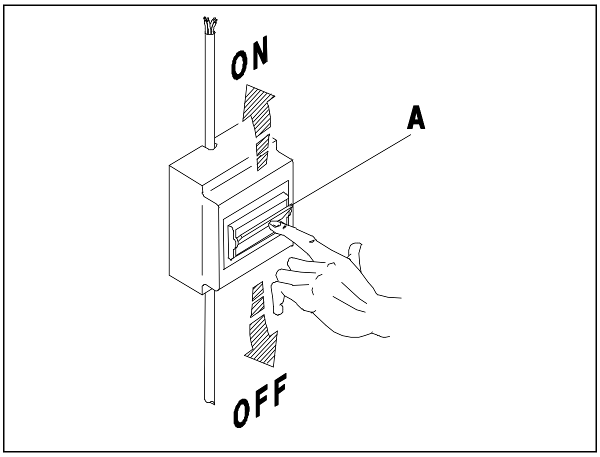


Fig. 2-1

2.1.1 EQUIPOTENZIALE - GROUND - ÄQUIPOTENTIALANSCHLUß - RACCORDEMENT EQUIPOTENTIEL - EQUIPOTENCIAL - LIGAÇÃO TERRA

- *L'apparecchio è da collegare ad un sistema di equipotenziale. La vite predisposta a tale scopo si trova sulla parete posteriore ed é contrassegnata da un adesivo con il simbolo .*

N.B. : *Il costruttore non risponde per responsabilità e/o impegni di garanzia in caso di danni derivanti dalla inosservanza delle prescrizioni o da installazione non conforme.*

- The appliance must be grounded. The ground terminal screw is located on the rear panel of the appliance, and marked by the symbol .

N.B. : *The manufacturer accepts no responsibility or warranty obligations in case of damage arising from non-compliance with this requirement or from incorrect installation.*

- Den Äquipotentialanschluß durchführen. Die dafür vorgesehene Schraube befindet sich an der Rückwand des Geräts und ist mit der Aufschrift mit dem Symbol gekennzeichnet.

N.B. : *Der Hersteller lehnt jegliche Haftung oder/und Garantieansprüche im Falle von Schäden ab, die durch Nichtbeachtung der Vorschriften oder durch nicht sachgemäße Installation entstehen.*

- Réaliser le raccordement équipotentiel. La vis prévue à cet effet est placée sur la paroi postérieure. Un adhésif portant le symbole permet d'identifier la vis.

N.B. : *Le constructeur décline toute responsabilité et ne garantit pas les dommages dus à l'inobservation des prescriptions ou au montage non conforme aux normes en vigueur.*

- Este aparato se debe conectar a un sistema de equipotencial. El tornillo prevenido para esta finalidad está ubicado en el lado posterior y está contramarcado por el símbolo .

N.B. : *El Constructor no se responsabiliza y su garantía caduca en caso de daños provocados por inobservancia de normas o instalación incorrecta.*

- Aparelho deve ser conectado a uma ligação terra. O parafuso terminal predisposto encontra-se na parte posterior e é identificado pelo simbolo .

N.B. : *O fabricante não se responsabiliza e não garante eventuais danos provocados pelo desrespeito das instruções, ou ainda, no caso de instalação não conforme.*

2.2 ALLACCIAMENTO ACQUA - CONNECTION TO WATER SUPPLY - WASSERANSCHLUSS - RACCORDEMENT HYDRAULIQUE - CONEXION DEL AGUA - LIGAÇÃO ÁGUA

- L'apparecchio è previsto per l'allacciamento all'acqua fredda o calda (max 50 ÷ 55°C), con una pressione a valvola aperta come indicato nella Tab2-1. Il controllo della pressione deve essere effettuato all'ingresso dell'elettrovalvola (ved. fig.2-4). La conduttura dell'acqua deve avere un diametro interno di almeno 16/18 mm (ved.fig.2-5). Collegare il tubo di carico acqua dell'apparecchio ad un rubinetto d'intercettazione (B),posto preferibilmente nelle immediate vicinanze dell'apparecchio, interponendo l'apposito filtro in dotazione (B1) (ved. fig.2-2). Si consiglia l'installazione di un decalcificatore (C) (non in dotazione), montato a monte dell' elettrovalvola della macchina (ved.fig.2-3).

- The appliance is designed for connection to the cold or hot water supply (max. 50 55°C) at a mains pressure with the valve open as shown in Table 2-1. Pressure must be measured at the solenoid valve inlet (see fig. 2-4). The water pipes must have an internal diameter of at least 16/18 mm (see fig. 2-5). Connect the appliance water supply pipe to a cut-out tap (B), preferably placed close to the appliance, fitting the special filter provided (B1) (see fig. 2-2). We recommend fitting a water softener (C) (not provided) upstream from the machine solenoid valve (see fig.2-3).

- Das Gerät ist für den Anschluss an Warm-und Kaltwasser (max. 50÷55°C) vorgesehen, wobei der Druck bei offenem Ventil dem in Tab2-1. Die Druckkontrolle muss am Eingang des Elektroventils erfolgen (siehe Bild 2-4). Die Wasserleitung muss einen Innendurchmesser von mindestens 16/18 mm aufweisen (siehe Bild 2-5).
  Den Zulaufschlauch des Gerätes an einen möglichst nahegelegenen Wasserhahn (B) anschliessen und den vorgesehenen Filter (B1) anbringen (siehe Bild 2-2). Der Einbau eines Etkalkers (C) wird empfohlen; dieser gehört nicht zur Ausstattunt und muss vor dem Elektroventil der Maschine eingebaut werden. (siehe Bild 2-3).

- L'appareil peut être raccordé à l'eau froide ou chaude (50÷55°C max) à une pression, soupape ouverte, comme indiqué dans le tableau 2-1. Le contrôle de la pression sera effectué à l'entrée de l'électrovanne (voir fig. 2-4). Les conduites d'eau auront un diamètre interne d'au moins 16/18 mm (voir fig. 2-5).
  Raccorder la conduite d'arrivée de l'eau de l'appareil à un robinet secondaire (B), installé si possible tout près de l'appareil, après avoir intercalé le filtre spécial fourni (B1) (voir fig. 2-2). Nous conseillons d'installer un adoucisseur (C) (non fourni) qui sera monté en amont de l'électrovanne de la machine (voir fig. 2-3).

- Este aparato se puede alimentar con agua caliente o fría (máx. 50 ÷ 55°C); la presión del agua con válvula abierta está indicada en la tabla 2-1; El control de la presión se debe efectuar en la entrada de la electroválvula (véase fig. 2-4). La tubería del agua debe tener un diámetro interior de 16-18 m. por lo menos (véase fig. 2-5).
  Conecte el tubo de alimentación del agua del aparato a un grifo de paso (B), que irá montado preferentemente muy cerca del aparato, tras interponer el filtro (B1) del equipamiento base (véase fig. 2-2). Es aconsejable instalar un descalcificador (C) (que no forma parte del equipamiento base). El descalcificador irá montado antes de la electroválvula de la máquina (véase fig. 2-3).

- O aparelho é predisposto para ser alimentado com água fria ou quente (máx 50-55°C), com uma pressão, com a válvula aberta, como indicado na Tab 2-1. O controle da pressão deve ser efetuado na entrada da electroválvula (ver figura 2-4). O tubo de água ou mangueira deve ter um diametro interno de pelo menos 16/18 mm (ver fig. 2-5). Conectar o tubo de alimentação de água do aparelho à uma torneira de fechamento manual (B), colocada de preferencia proxima ao aparelho, conectando o filtro em dotação (B1) (ver fig. 2-2). Aconselha-se a instalação de depurador (filtro) de águas duras (calcário) (C), o qual não é previsto no fornecimento da máquina, montado antes da entrada da electroválvula (ver fig. 2-3).

Tab. 2-1

Temperatura - Temperature - Temperatur - Température - Temperatura - Temperatura	Pressione - Pressure - Wasserdruck - Pression - Presión - Pressão
max 50-55 °C	2.5 - 4 bar

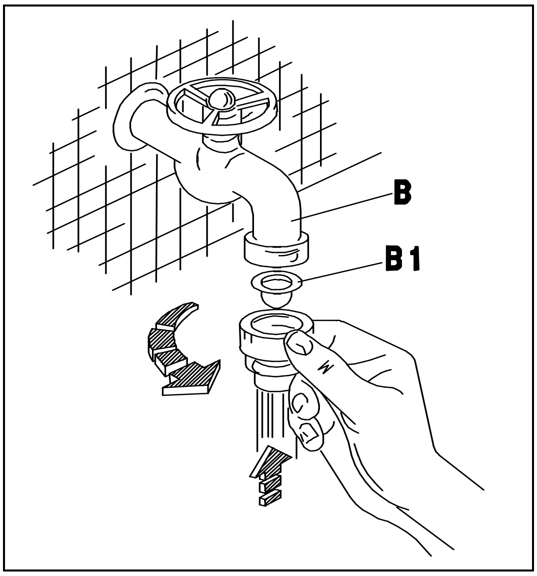


Fig. 2-2

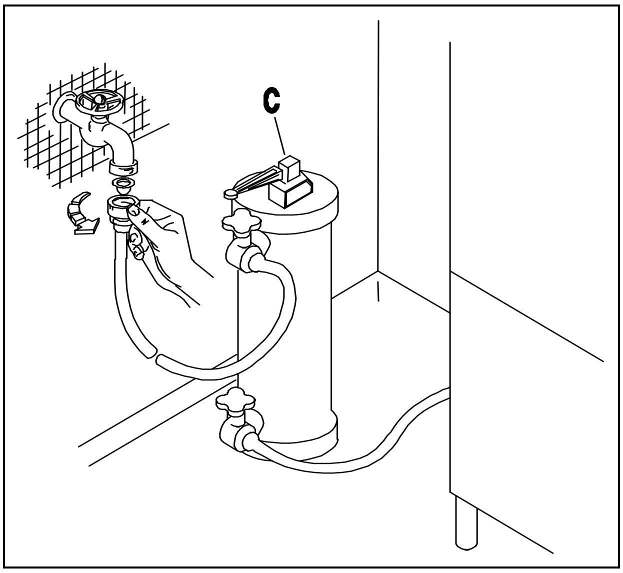


Fig. 2-3

PRESSIONE ACQUA DI ALIMENTAZIONE - INLET WATER PRESSURE - FLIESSWASSERDRUCK - PRESSION EAU D'ALIMENTATION - PRESION DEL AGUA DE ALIMENTACION - PRESSÃO DE ALIMENTAÇÃO DA ÁGUA

2.5 - 3 bar	3 - 3.5 bar	3.5 - 4 bar
minima - minimum - mindeste - minime - mínima - mínima	buona - good - gut - bien - buena - boa	ottima - very good - sher gut - très bien - muy buena - ótima

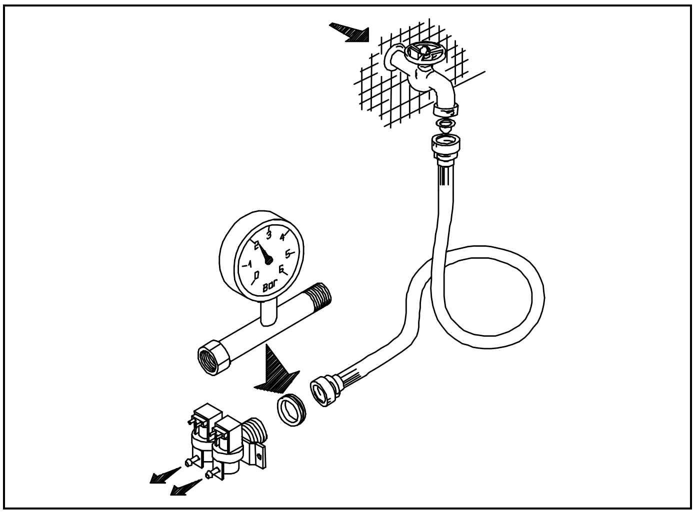


Fig. 2-4

SCARICO ACQUA/CICLO PER RISCIACQUO DI RETE - WATER/CYCLE DRAIN FOR MAINS RINSE - ABFLUSSWASSER PRO SPÜLGANG FÜR NETZNACHSPÜLUNG - EAU DE VIDANGE PAR CYCLE POUR RINÇAGE DERESEAU - DESCARGA DEL AGUA DEL CICLO PARA ENJUAGUE DE LA RED - DESCARGA DE ÁGUA POR CICLO

6 litri	7 litri	8 litri
minima - minimum - mindeste - minime - mínima - mínima	buona - good - gut - bien - buena - boa	ottima - very good - sher gut - très bien - muy buena - ótima

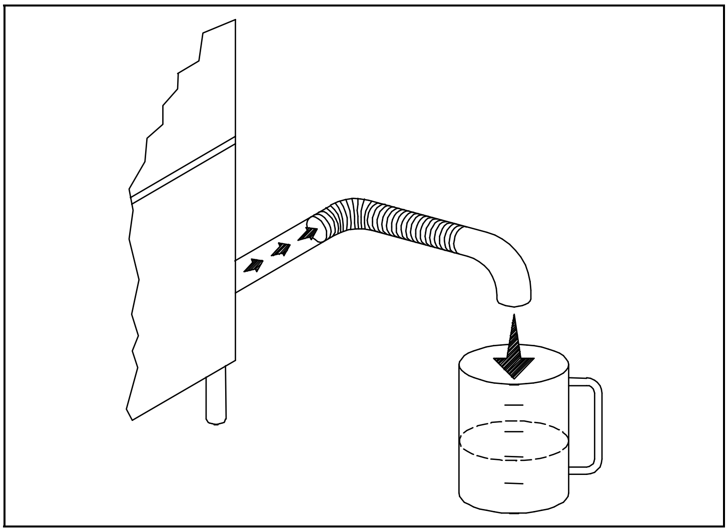


Fig. 2-5

2.2.1 SCARICO ACQUA - WATER DRAIN - WASSERABLAUF - DISPOSITIF DE VIDANGE DE L'EAU - DESCARGA DEL AGUA - DESCARGA DE ÁGUA

- Collegare il tubo di scarico dell'apparecchio alla conduttura di scarico (D) previa l'interposizione di un sifone. Un'altra possibilità è data dalla posizionatura dell'apparecchio sopra ad un pozzetto di scarico (E), questo è da completare con un coperchio antiodore (F).

- Connect the drain hose of the appliance to the outlet (D), fitting a siphon between the hose and the outlet. Alternatively, place the appliance over a drainage well (E), which should be fitted with a cover (F) to prevent the build-up of unpleasant odours.

- Das Abflußrohr des Geräts mit der Abflußleitung (D), nach vorherigem Einbau eines Siphons, verbinden. Eine weitere Möglichkeit ist die Aufstellung des Geräts direkt über einer Ablaufgrube (E), die mit einem geruchshemmenden Deckel verschlossen wird (F).

- Après avoir mis en place un siphon, raccorder te tuyau de vidange de l'appareil à la conduite d'évacuation (D). Il exsiste également une deuxième possibilité, celle-ci consiste à placer l'appareil au-dessus d'un puits collecteur (E). Il faudra ensuite équiper ce puits d'un couvercle (F) contre la remontée des odeurs.

- Conecte la tubería de desagüe del aparato al tubo de evacuación (D) tras interponer un sifón. En caso de que se pueda colocar l'aparato encima de un sumidero (E), éste se debe completar con una tapa para eliminar los malos olores (F).

- Instalar o tubo de descarga do aparelho ao cano de descarga (D), com um sifão previamente instalado. Uma outra possibilidade é a de usar um ralo de saída (E) com a devida tampa para evitar o retorno de odores desagradáveis.

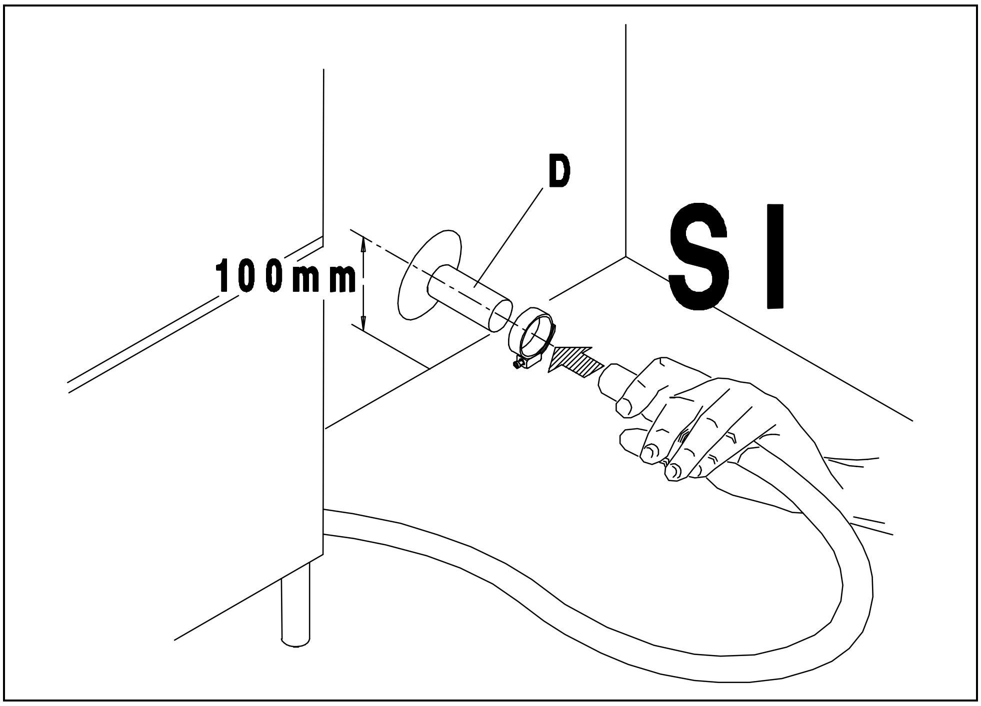


Fig. 2-6

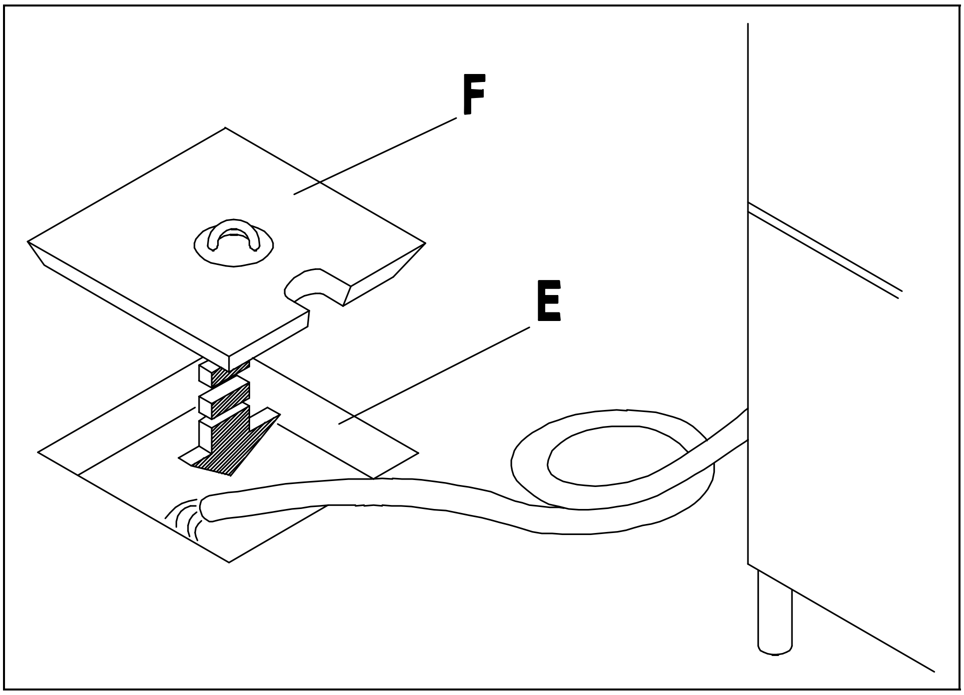


Fig. 2-7

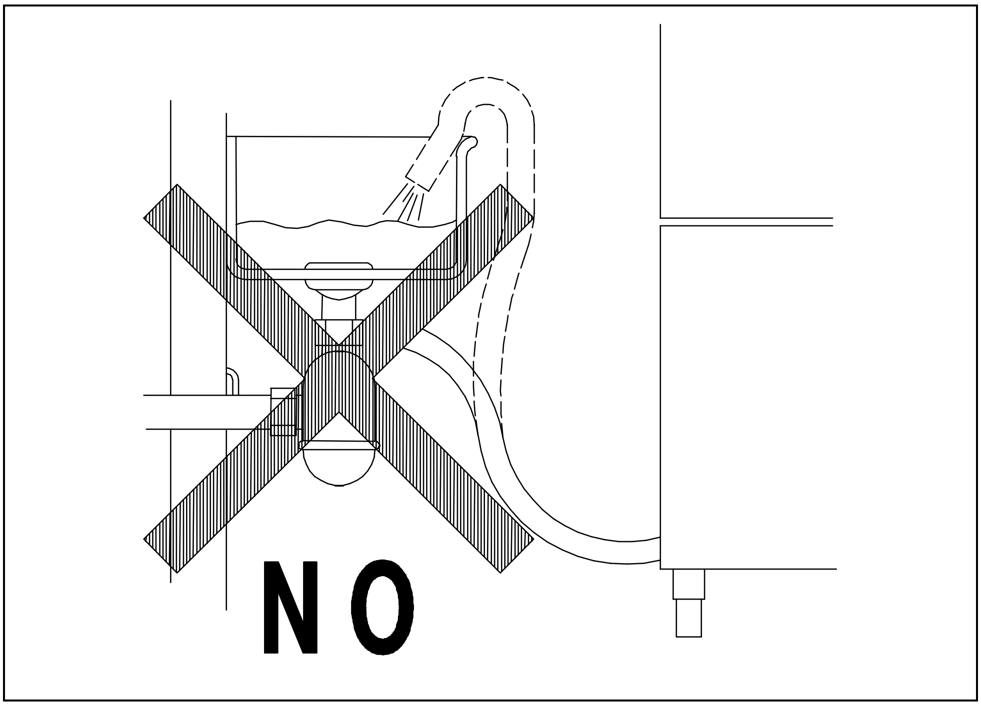


Fig. 2-8

3. ISTRUZIONI D’USO - INSTRUCTIONS FOR USE - BETRIEBSANLEITUNGEN - MODE D’EMPLOI - INSTRUCCIONES PARA EL USO - INSTRUÇÕES DE USO

L’apparecchio è costruito per il lavaggio di pentole teglie ed attrezzature per panifici e pasticcerie. È necessario utilizzare un detergente poco schiumoso e specifico per il lavaggio di suddette attrezzature.
È consigliata l’eliminazione di grossi residui di cibo e di sporco perché potrebbero intasare lo scarico e gli ugelli.
Per ottenere un buon risultato di lavaggio si consiglia di non lavare oggetti con sporco secco, ma di sottoporli a prelavaggio od ammollo.

N.B. : *Caricare con cura il cesto*

The appliance is designed to wash pans, trays and equipment for bakers and confectioners, using a low suds detergent.
It is advisable to remove large food remains as these could clog the drain and nozzles.
The best results are obtained when the items are washed after pre-washing or soaking.

N.B. : *Load the basket with care*

Die Maschine wurde für das Spülen von Töpfen, Backblechen und Geräten für Bäckereien und Konditoreien entwickelt.
Es wird empfohlen, grobe Speisereste vorher zu entfernen, da sie den Ablauf und die Sprühdüsen verstopfen könnten.
Um eine gute Reinigung zu gewährleisten, sollte Geschirr mit eingetrocknetem Schmutz vorher eingeweicht werden.

N.B. : *Den Geschirrkorb ordnungsgemäß füllen*

L’appareil sert à laver les moules et les équipements pour boulangeries et pâtisseries. Il faut employer un produit détergent peu moussant et spécialement conçu pour ce genre d’équipement.
Il est conseillé d’éliminer les restes d’aliments ou les encrassements consistants parce qu’ils pourraient boucher le tuyau de vidange et les gicleurs.
Pour obtenir de bons résultats, il est conseillé de ne pas laver d’objets trop incrustés sans avoir préalablement fait un pré-lavage ou un rinçage.

N.B. : *Charger le panier avec soin*

Este aparato sirve para lavar ollas, bandejas para horno y utillaje de panaderías y pastelerías. Se debe usar con un detersivo poco espumoso y adecuado para esta clase de utillaje.
Los residuos de alimentos más gordos se deben eliminar antes de cargar las vajillas, ya que podrían atascar el desaguadero y los inyectores.
Para que el lavado dé buenos resultados, no lave vajillas con suciedad seca. Si fuera necesario, efectúe un lavado previo o un remojo para ablandar la suciedad.

N.B. : *Cargue el cesto con cuidado*

O aparelho é concebido para lavagem de panelas, assadeiras e utensílios para a panificação, pastas e doces, em geral, utilizando sabão pouco espumante e adapto. Resíduos de comida e sujeira devem ser removidos, evitando assim que se entupam a descarga e outras partes da máquina.
Para obter um bom resultado, aconselha-se a não lavar objetos que apresentam sujeira seca, caso contrário é melhor proceder a uma pré-lavagem ou limpeza para dissolver a sujeira.

N.B. : *Enxer o cesto com cuidado*

3.1 MESSA IN FUNZIONE - START UP - INBETRIEBNAHME - MISE EN MARCHE - PUESTA EN FUNCIONAMIENTO - FUNCIONAMENTO

- Aprire il rubinetto dell'acqua (B), inserire il troppopieno (H) e l'interruttore generale (A) ed attivare l'interruttore principale dell'apparecchio (1). L'accensione della spia di linea (A) dimostrerà che l'apparecchio è in tensione, avrà cosi inizio il carico dell'acqua nel boiler e successivamente nella vasca. Alla fine dell'operazione di caricamento acqua si inseriranno automaticamente le resistenze del serbatoio e della vasca. Una volta che le temperature visualizzate dai termometri (T1) e (T2) avranno raggiunto le temperature impostate sui termostati, vasca e serbatoio (boiler), l'apparecchio sarà pronto per iniziare il lavaggio. (fig.3-1÷3-2)

N.B. : *Le temperature impostate sono quelle consigliate dal fabbricante, i termostati consentono comunque di regolare la temperatura fino ad un massimo di 90°C.*

- Turn on the water tap (B), insert the overflow tube (H), switch on the master switch (A) and switch on by means of the appliance ON switch (1). The line warning light (A) illuminates to show that the appliance is live and the boiler and the tank are filled with water.When the appliance has been filled with water the boiler and tank heating elements are automatically activated.When the temperature shown on the thermometers (T1) and (T2) reaches the temperature set on the thermostats of the tank and the boiler, the appliance will be ready to start the washing programme. (fig.3-1÷3-2)

N.B. : *The set temperatures are the ones recommended by the manufacturer, however the thermostats allow to adjust the temperature at max 90°C*

- Den Wasserhahn (B) öffnen, den Hauptschalter (A) betätigen, das Überlaufrohr einstecken (H) und den Schalter (1) einschalten. Das Aufleuchten der Kontrolleuchte (A) zeigt an, daß das Gerät unter Spannung steht und daß das Wasser in den Boiler und anschließend in den Tank eingelassen wird.Nach dem Auffüllen mit Wasser schalten automatisch die Heizelemente im Boiler und im Tank ein.Wenn die von den Thermometern (T1) und (T2) angezeigten Temperaturen, die auf den Thermostaten des Tankes und des Boilers angesetzten Temperaturen erreicht haben, kann das Spülprogram gestartet werden. (fig.3-1÷3-2)

N.B. : *Die angesetzten Temperaturen sind die von dem Hersteller rateten Temperaturen, jedoch Kann die Temperatur bei den Thermostaten bis max 90°C angesetzten werden.*

- Ouvrir le robinet de l'eau (B), introduire le trop-plein (H), insérer l'interrupteur général (A) et mettre en action l'interrupteur principal (1), Le témoin lumineux vert (A) qui s'allume indique que l'appareil est sous tension et que le réservoir d'eau commence à être alimenté et que la cuve le sera ensuite elle aussi.A la fin de l'opération d'alimentation en eau, les éléments chauffants du réservoir et de la cuve entreront automatiquement en fonction.Une fois que la température affichée par les thermomètres (T1) et T2) aura atteint les températures affichées sur les thermostats du réservoir et de la cuve, on pourra faire démarrer un programme de lavage. (fig.3-1÷3-2)

N.B. : *Les températures affichées sont celles-là conseillées par le fabriquant, tontefois les thermostats permettent de régler la tempèrature à 90°C maximun.*

- Abra el grifo del agua (B), introduzca el tubo de rebose (H), conectar el interruptor general (A) y conecte el interruptor principal del aparato (1). El encendido del piloto de línea (A) indica que el aparato está en tensión: empieza a llenarse de agua el tanque y a continuación se llena la cuba.Al final de la carga del agua se conectan automáticamente las resistencias del tanque y de la cuba. Cuando las temperaturas que indican los termómetros (T1) y (T2) alcancen los valores prefijados en los termostatos de cuba y hervidor, el aparato estará listo para empezar el lavado. (fig.3-1÷3-2)

N .B. : *Las temperaturas fijadas son las que aconseja el Constructor; los termostatos permiten regular la temperatura hasta 90°C máx.*

- Abrir a torneira de água (B), inserir o tubo de ''muito cheio'' (H), acionar o interruptor geral (A) e acionar o interruptor principal do aparelho (1). A indicação do sinal luminoso (DA), indicará que o aparelho está ligado, iniciará então o enchimento de água no reservátorio e sucessivamente na cuba. Ao final da operação de enchimento de água, automáticamente funcionarão as resistencias do reservatório e da cuba. Uma vez que as temperaturas visualizadas dos termometros (T1) e (T2) atingirem os níveis ideais, nos termostatos da cuba e do reservátorio (Boiler), o aparelho estará pronto para iniciar a lavagem. (fig.3-1÷3-2)

N.B. : *As temperaturas ideais são aquelas aconselhadas pelo fabricante e os termostatos permitem regular a temperatura até um maximo de 90°C.*

TEMPERATURE CONSIGLIATE – RECOMMENDED TEMPERATURE – EMPFOHLENE TEMPERATUREN – TEMPÉRATURES CONSEILLÉES – TEMPERATURAS ACONSEJABLES - TEMPERATURA	
boiler - boiler - boiler - boiler - hervidor - resevatório (boiler)	90°C
vasca - tub - bottich - cuve - cuba - cuba interna	55°C

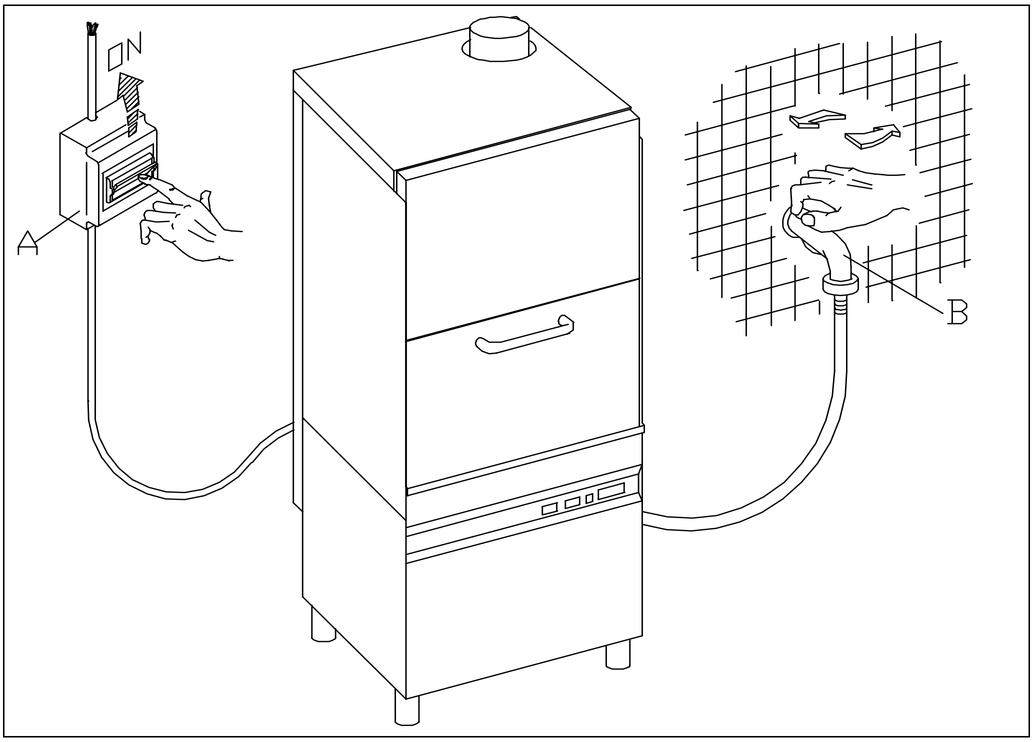


Fig. 3-1

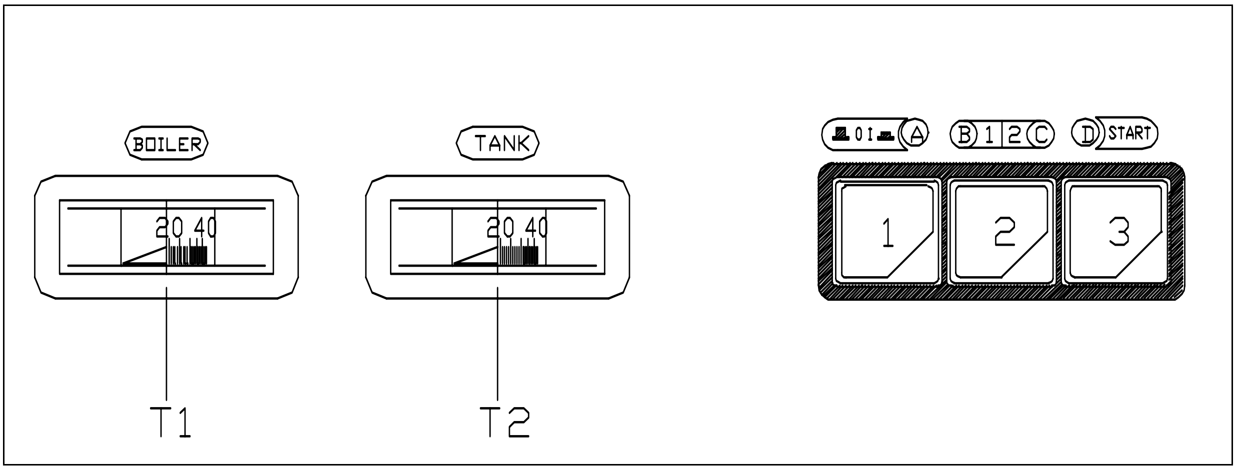


Fig. 3-2

3.1.1 PROGRAMMI DI LAVAGGIO - WASHING PROGRAMMES - REINIGUNGSPROGRAMME - PROGRAMMES DE LAVAGE - PROGRAMAS DE LAVADO - PROGRAMAS DE LAVAGEM

- A riempimento avvenuto, aprire la porta (I) e introdurre il detersivo (ca. 2 gr. per litro di capacità della vasca). Inserire il cesto (L) carico e chiudere la porta (I). Selezionare il ciclo di lavaggio inserendo il pulsante (2); per il ciclo 1 si accenderà la lampada spia (B), per il ciclo 2 si accenderà la lampada spia (C). A questo punto premere il pulsante START (3) e avrà inizio il ciclo di lavoro visualizzato dalla lampada spia (D): la fine del ciclo coincide con lo spegnimento di questa spia. Per spegnere la macchina si dovrà disinserire l'interruttore (1) portandolo nella posizione (OFF) spia (A) spenta (fig.3-1÷3-2).

N.B. : *Ogni 5 o 6 lavaggi aggiungere del detersivo*

- When the water intake cycle is complete, open the door (I) and add detergent (about 2 g. per litre of tank capacity). Position the full basket (L) and close the door (I). Select the appropriate washing cycle by pressing button (2): pilot lam (B) lights up for cycle 1; (C) lights up for cycle 2. Now press the START button (3) and the wash cycle displayed by light (D) will start. When the cycle is over, this light goes out. To turn off the appliance, turn the switch (1) to (OFF). Light (A) indicates the appliance is off (fig.3-1÷3-2).

N.B. : *Add detergent every 5 - 6 wash cycles.*

- Nach erfolgter Füllung die Tür (I) öffnen und das Spülmittel einfüllen (ca. 2g/l Fassungsvermögen des Spülbehälters) Den gefüllten Geschirrkorb (L) einsetzen und die Tür (I) schließen. Das Programm durch Drücken des Druckknopfes (2) wählen, wird Programm 1 gewählt leuchtet die Kontrollampe (B) auf und bei Programm 2 die Kontrollampe (C). Nach Drücken des START-Druckknopfs (3) beginnt das Spülprogramm, die Kontrollampe (D) leuchtet auf und am Programmende erlöscht die Kontrollampe. Um das Gerät auszuschalten, muß der Schalter (1) auf die Position (OFF) gestellt werden, die Kontrollampe (A) erlöscht (fig.3-1÷3-2).

N.B. *: Alle 5 oder 6 Spülgänge wieder Spülmittel nachfüllen*

- Lorsque le remplissage est terminé, ouvrir la porte (I) et verser le détersif (environ 2 g pour chaque litre remplissant la cuve). Introduire le panier (L) plein et fermer la porte (I). Sélectionner ensuite le cycle de lavage en actionnant le bouton-poussoir (2). La lampe-témoin (B) s'allumera pour le cycle 1 et la lampe-témoin (C) s'allumera pour le cycle 2. A ce stade, presser le bouton-poussoir START (3) et le cycle de fonctionnement commencera, visualisé par la lampe-témoin (H). La fin du cycle coïncide avec l'extinction de ce voyant. Pour arrêter la machine, il faudra débrancher l'interrupteur (D) en le ramenant sur la position (OFF): lampe-témoin (A) (fig.3-1÷3-2).

N.B. : *Ajouter du détersif tous les 5 ou 6 lavages.*

- Después del llenado, abra la puerta (I) y vierta el detersivo (2 gramos aproximadamente por litro de capacidad de la cuba). Introduzca el cesto (L) carga y cierre la puerta (I). Seleccione el ciclo de lavado por medio del selector (2): para el ciclo 1 se enciende la luz testigo (B), para el ciclo 2 se enciende la luz testigo (C). Pulse ahora START (3) para arrancar el ciclo de trabajo: se enciende la luz testigo (D), que se apagará al final del ciclo. Para apagar la máquina desconecte el interruptor (1) posición OFF, luz testigo (A) apagada (fig.3-1÷3-2).

N.B. : *Cada 5 o 6 lavados, añadir detersivo.*

- Após o enchimento abrir a porta (I) e adicionar o sabão (cerca de 2 gramas para cada litro de capacidade da máquina). Colocar o cesto (L) cheio com a louça e fechar a porta (I). Selecionar o ciclo de lavagem apertando o botão (2). Para o ciclo 1 se acende a luz (B) e para o ciclo 2 será a luz (C). A partir deste ponto, acionar o botão START (3) e iniciar o ciclo de lavagem, cujo funcionamento será indicado pela luz (D); ao final do ciclo a luz anteriormente indicada se apagará. Para desligar a máquina basta acionar o interruptor (1) até a posição OFF e assim a luz (A) se apagará (fig.3-1÷3-2).

N.B. : *A cada 5 ou 6 lavagens, adicionar sabão*

3.1.2 DETERSIVO E BRILLANTANTE - DETERGENT AND RINSE AID - REINIGUNGSMITTEL UND KLARSPÜLMITTEL - DETERGENT ET AGENT DE BRILLANTAGE - DETERSIVO Y ABRILLANTADOR - SABÃO E ABRILHANTADOR

- I dosatori (a richiesta) di detersivo (M) e brillantante (N) sono regolati dal costruttore. Nel caso si rendesse necessaria una diversa taratura, agire sulla vite di regolazione degli stessi dosatori. I contenitori di detersivo e brillantante (se non in dotazione all'apparecchio) vanno posti presso la macchina ed il prelievo viene effettuato attraverso i tubi di raccolta trasparente (Tank per il detersivo e Boiler per il brillantante) situati nella parte posteriore dell'apparecchio.

- The detergent (optional) dispenser (M) and rinse aid dispenser (N) are regulated by the manufacturer. If the setting needs to be changed, turn the regulating screw on the dispensers. The detergent and rinse aid containers should be placed next to the machine and connected to the transparent pipes fitted to the back of the appliance (Tank for the detergent and Boiler for the rinse aid).

- Die Dosierer (auf Anfrage) des Reinigungsmittels (M) und des Glanspülmittels (N) werden werkseitig eingestellt. Für andere Einstellungen die Stellschraube der Dosiervorrichtung regeln. Die Behälter für Reinigungsmittel und Glanzspülmittel (wenn nicht mit dem Gerät mitgeliefert) müssen in unmittelbarer Nähe der Maschine stehen und die Entnahme erfolgt über die durchsichtigen Schläuche (Tank für das Reinigungsmittel und Boiler für Glanzspülmittel) an der Rückseite des Geräts.

- Les doseurs (sur demande) du détergent (M) et du produit de rinçage (N) seront réglés par le constructeur. S'il vous fallait régler différemment, faire tourner la vis de réglage sur les doseurs mêmes. Les alvéoles à détergent et à produit de rinçage (si non fournies avec l'appareil) seront mises près de la machine et le prélèvement sera effectué par des tubes transparents (Tank pour le détergent et Boiler pour l'agent de brillantage) situés derrière l'appareil.

- Los dosificadores (a pedido) de detersivo (M) y abrillantador (N) salen de la fábrica regulados por el Constructor. En el caso de que se necesitara una regulación distinta, usar el tornillo de dosificación de los propios dosificadores. Si los contenedores de detersivo y abrillantador no forman parte del equipamento base, se deben colocar cerca de la máquina; el detersivo y el abrillantador se sacan a través de los tubos de toma transparentes (letrero Tank para el detersivo y Boiler para el abrillantador) ubicados en la parte trasera del aparato.

- Os dosadores (se requisitado) de sabão (M) e abrilhantador (N) vem de fábrica já regulados pelo próprio produtor, caso fosse nescessária uma regulagem diversa, basta girar o parafuso de regulagem de ambos. Os recipientes de sabão e abrilhantador são colocados na máquina. Tanto o sabão como o abrilhantador são recolhidos através de tubos transparentes (Tank para o sabao e Boiler para o abrilhantador) localizados na parte posterior do aparelho.

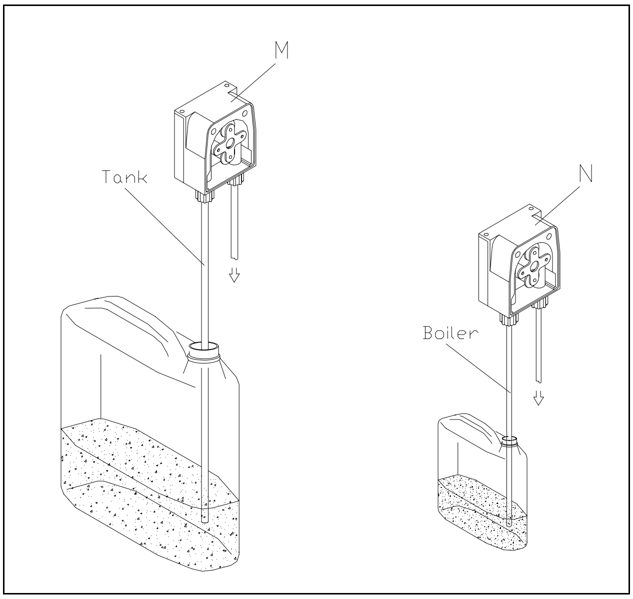


Fig. 3-3

3.2 PULIZIA E CURA - CLEANING - WARTUNG UND PFLEGE - NETTOYAGE ET ENTRETIEN - LIMPIEZA Y CUIDADO - LIMPEZA E CUIDADOS

- La pulizia è molto importante per il buon funzionamento dell'apparecchio, si consiglia di effettuarla ad ogni fine lavoro. Disinserire l'interruttore ON-OFF, lavare tutte le parti estraibili sotto acqua corrente, poi rimontarle correttamente. **IMPORTANTE** : Prima di togliere i filtri (R) e (S) asportare lo sporco residuo dal fondo della vasca.

N.B. : *Pulire il rivestimento esterno soltanto dopo aver spento l'interruttore generale (A). Il sovracitato rivestimento non deve essere investito con getto d'acqua diretto o ad alta pressione. Lavare tutte le parti della macchina con detersivi neutri (non corrosivi o aggressivi).*

- Cleaning is extremely important for proper operation of the appliance. We recommend cleaning at the end of each work cycle. Turn off the ON-OFF switch, wash all the removable parts in running water and replace them with care. **WARNING** : Before removing the filters (R) and (S) clean residual foreign matter from the bottom of the tub.

N.B. : *Turn off the master switch (A) before cleaning the outer coating, without using direct or high pressure water jets. Wash all parts of the appliance with neutral detergents (not corrosive or aggressive).*

- Die Sauberkeit ist für die einwandfreie Funktion des Geräts sehr wichtig, es wird daher empfohlen, den Gläserrspüler am Ende jede Arbeitszyklus zu reinigen. Dazu schalten Sie den Schalter ON/OFF aus, spülen Sie alle abnehmbaren Teile unter laufendem Wasser und setzen Sie letztere in die entsprechende Lage zurück.
  WICHTIG : Bevor Sie die Siebe (R) und (S) herausnehmen, entfernen Sie bitte den restlichen Schmutz vom Boden des Spülbehälter.

N.B. : *Bitte reinigen Sie das Gehäuse nur, nachdem Sie den Hauptschalter (A) ausgeschaltet zugedreht haben. Das Gehäuse selbst darf nie von einem direkten bzw. unter Hochdruck stehenden Wasserstrahl getroffen werden. Bitte reinigen Sie alle Teile der Maschine mit neutralen Pflegemitteln (keine Scheuer- od. Korrosionsmittel!).*

- Le nettoyage est très important pour le bon fonctionnement de l'appareil et il est conseillé de le faire après chaque utilisation. Débrancher l'interrupteur ON-OFF, laver toutes les pièces amovibles à l'eau courante puis les remonter correctement.
  IMPORTANT : Avant d'enlever les filtres (R) et (S) enlever la saleté restée sur le fond de la cuve.

N.B. : *Ne nettoyer l'extérieur qu'après avoir débranché l'interrupteur général (A). Ne pas laver l'extérieur au jet d'eau direct, ni à forte pression. Laver toutes les pièces de l'appareil avec du détergent neutre (non corrosifs, ni agressifs).*

- La limpieza es muy importante para el buen funcionamiento de este aparato. Es aconsejable limpiar el aparato al final de cada jornada. Desconectar el interruptor ON-OFF, lavar bajo agua corriente todas las piezas extraíbles y luego montarlas de nuevo correctamente.
  IMPORTANTE : Antes de quitar los filtros (R) y (S). quitar la suciedad residual del fondo de la cuba.

N.B. : *Limpiar la caja exterior solamente tras apagar el interruptor general (A. No lavar la caja con chorro de agua directo a alta presión. Lavar todas las piezas de la máquina con detersivos neutros (no oxidantes o agresivos).*

- A limpeza é muito importante para o bom funcionamento do aparelho. Se aconselha efetuá-la a cada final de funcionamento. Desligar o interruptor ON-OFF, lavar todas as peças removíveis com água corrente, para depois remontá-las corretamente.
  IMPORTANTE : Antes de remover os filtros (R) e (S) e limpar a sujeira residual do fundo da cuba.

N.B. : *Limpar o revestimento externo sómente depois de ter desligado o interruptor geral (A) e o acima mencionado revestimento não deve ser lavado com jato de água direto ou de alta pressão. Lavar todas as partes da máquina com sabão neutro (não corrosivos ou agressivos).*

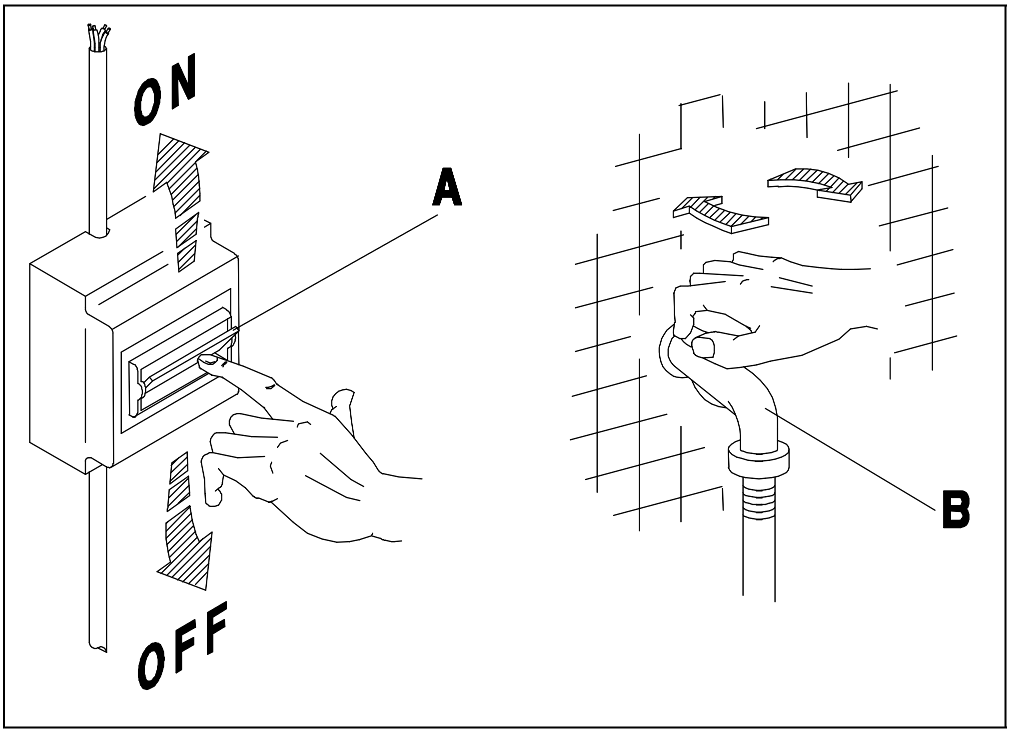


Fig. 3-4

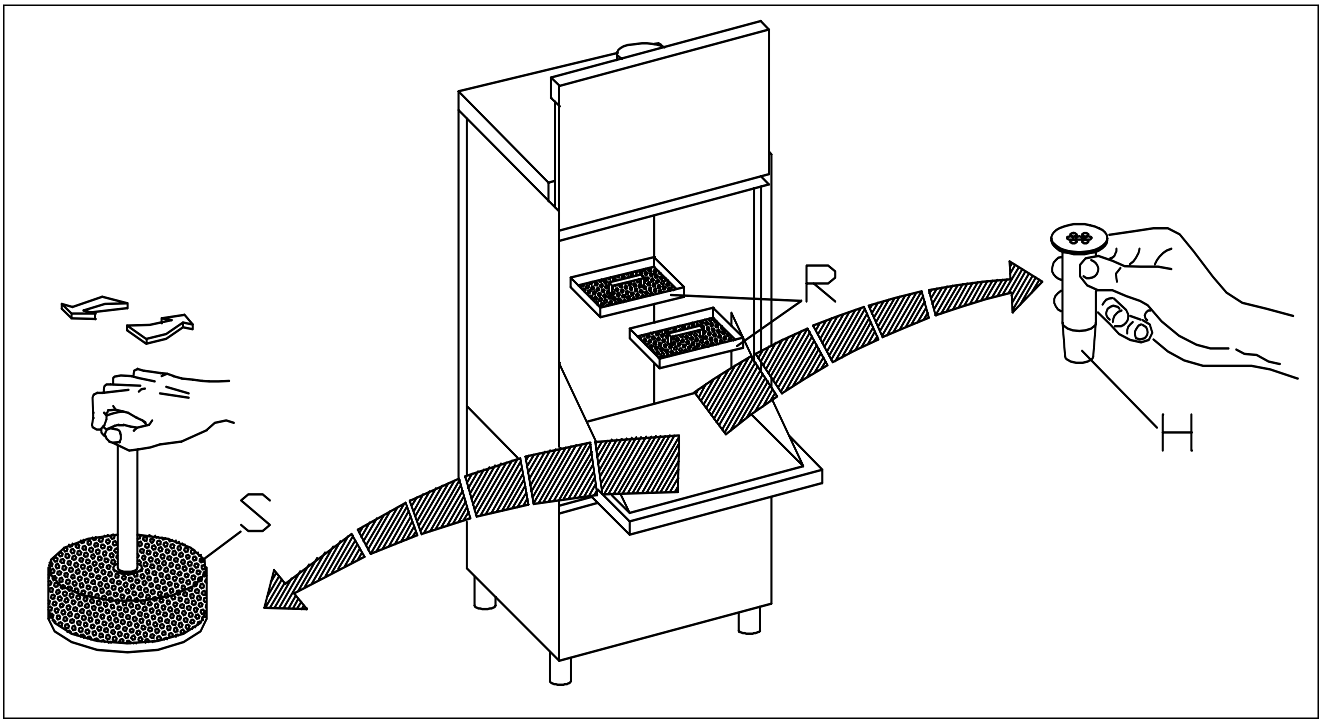


Fig. 3-5

3.3 COMPORTAMENTO IN CASO DI INUTILIZZO PROLUNGATO - IF THE DISHWASHER IS NOT USED FOR LONG PERIODS - VERHALTEN BEI LÄNGEREM STILLSTAND - PROCEDURE A SUIVRE EN CAS D'ARRET PROLOGE - INACTIVIDAD PROLONGADA - PROCEDIMENTO A SEGUIR NO CASO DE FALTA DE USO POR LONGO TEMPO

- Qualora l'apparecchio restasse inutilizzato per un tempo prolungato pulirlo accuratamente. La vasca e i filtri sono da lavare ed asciugare. Durante il periodo di riposo lasciare aperta la porta. Chiudere sia l'acqua che la corrente.

- If the machine is not used for a long period, clean it carefully. Wash and dry the tub and the filters. Leave the door open while the machine is not in use. Turn off the water and disconnect the power supply.

- Wenn das Gerät für längere Zeit stillstehen sollte, muß es sorgfältig gereinigt werden. Spülbehälter und Filter waschen und troknen. Während der stillstandsperiode die Tür offen lassen. Wasser und Srom abdrehen.

- Lorsque l'appareil reste inutilisé pendant une période prolongée, celui-ci doit être soigneusement nettoyé. La cuve et les filtres doivent être lavés et essuyés. Pendant cette période d'arrêt, la porte doit rester ouverte. Fermer l'arrivée d'eau et couper le courant.

- En el caso de que este aparato quedara sin utilizar por un período de tiempo prolongado, límpielo con mucho cuidado. La cuba y los filtros se deben lavar y secar. Durante el período de inactividad deje abierta la puerta. Corte la corriente y el agua.

- Desde que o aparelho esteja sem uso por um longo periodo, é nescessária uma limpeza. A cuba e os filtros devem ser lavados e enxutos. Durante o periodo de parada, a porta deve ser mantida sempre aberta. E fechar a água e desligar a corrente eléctrica.

4. COMPORTAMENTO IN CASO DI CATTIVO FUNZIONAMENTO - IN CASE OF MALFUNCTIONS - VERHALTEN BEI BETRIEBSSTÖRUNG - PROCEDURE A SUIVRE EN CAS DE MAUVAIS FONCTIONNEMENT - DESPERFECTOS DE FUNCIONAMIENTO - INSTRUÇÕES EM CASO DE MAL FUNCIONAMENTO

- Appena l'apparecchio presentasse un comportamento anomalo, spegnere l'apparecchio, chiudere l'acqua e la corrente e chiamare il servizio di assistenza.

- In case of malfunctions, immediately switch off the appliance, turn off the water and disconnect the power supply. Call a service technician.

- Wenn das Gerät gestört funktioneren sollte, sofort abschalten, Wasser und Storm abdrehen und den Kundendienst verständigen.

- Lorsque l'appareil ne fonctionne pas normalment, la procédure à suivre est la suivante: arrêter l'appareil, fermer l'arrivée d'eau, couper le courant et demander l'intervention du service aprés-vente.

- En caso de funcionamiento irregular, apague el aparato, corte la corriente y el agua y llame al Servicio posventa.

- Se a máquina apresentar um funcionamento anormal, desligar, fechar a água, desligar a corrente eléctrica e chamar a assistencia técnica.

5. ACCESSIBILITÀ - SERVICEABILITY - ZUGÄNGLICHKEIT - ACCESIBILITE AUX COMPOSANTS - ACCESIBILIDAD - ACESSO

IMPORTANTE - IMPORTANT - WICHTIG - IMPORTANT - IMPORTANTE - IMPORTANTE

SOLO PER PERSONALE QUALIFICATO

QUALIFIED PERSONNEL ONLY

NUR FÜR QUALIFIZIERTES PERSONAL

UNIQUEMENT POUR LE PERSONNEL QUALIFIE

SOLO PARA PERSONAL CUALIFICADO

SÓMENTE PARA A ASSISTENCIA TÉCNICA

- Nel quadro elettrico si trovano tutti i componenti ad eccezione di : pompa, resistenze, dosatore del brillantante ed elettrovalvole, ai quali si accede togliendo il pannello inferiore frontale.

N.B. : Prima di qualsiasi intervento tecnico, scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica. (fig. 5-1)

- The electrical control panel features all the appliance's components except : pump, heating elements, rinse-aid dispenser and solenoid valves. These components can be accessed by removing the lower front panel.

N.B. : Before any technical service, disconnect the machine from the mains. (fig. 5-1)

- In der Schaltaffel befinden sich alle Bestandteile, mit Ausnahme von : Pumpe, Heizstäben, Dosiervorrichtung für glanzspülmittel und Magnetventile, die durch Entfernen der vorderen, unteren Blende zugänglich werden.

N.B. : Vor jedem kundendienst die machine vom stromnetz ausschalten. (fig. 5-1)

- Le tableau électrique comprend tous les composants à l'exeptions de la pompe, des résistences, du doseur de produit à rinçage et des électrovannes. Il est possible d'accéder à ces composants en retirant le panneau frontal inférieur.

N.B. : Avant de toute intervention, débrancher l'appareil de l'électricité. (fig. 5-1)

- Todos los componentes se encuentran en el cuadro eléctrico, menos: bomba, resistencias, dosificador de abrillantador y electroválvulas. Para tener acceso a estos componentes quite el panel delantero inferior.

N.B. : Desconecte siempre el aparato de la red antes de cualquier operación de arreglo. (fig. 5-1)

- No painel eléctrico encontram-se todos os componentes, exceto a bomba, as resistencias, o dosador do abrilhantador e eletrovalvulas. Todos encontram-se atrás do painel inferior frontal.

N.B. : Antes de qualquer intervento tecnico, desligar a máquina da rede eléctrica. (fig. 5-1)

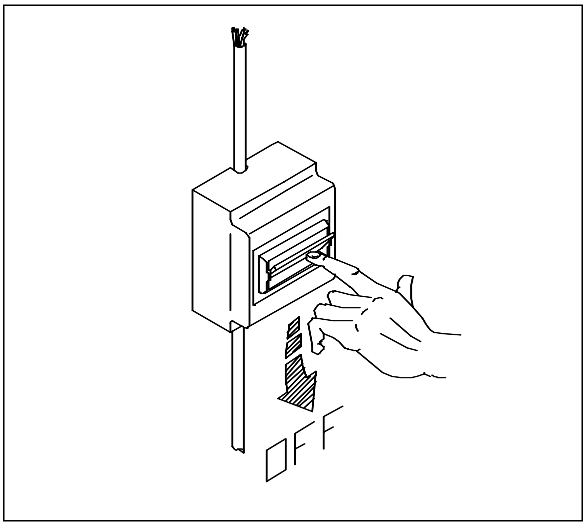
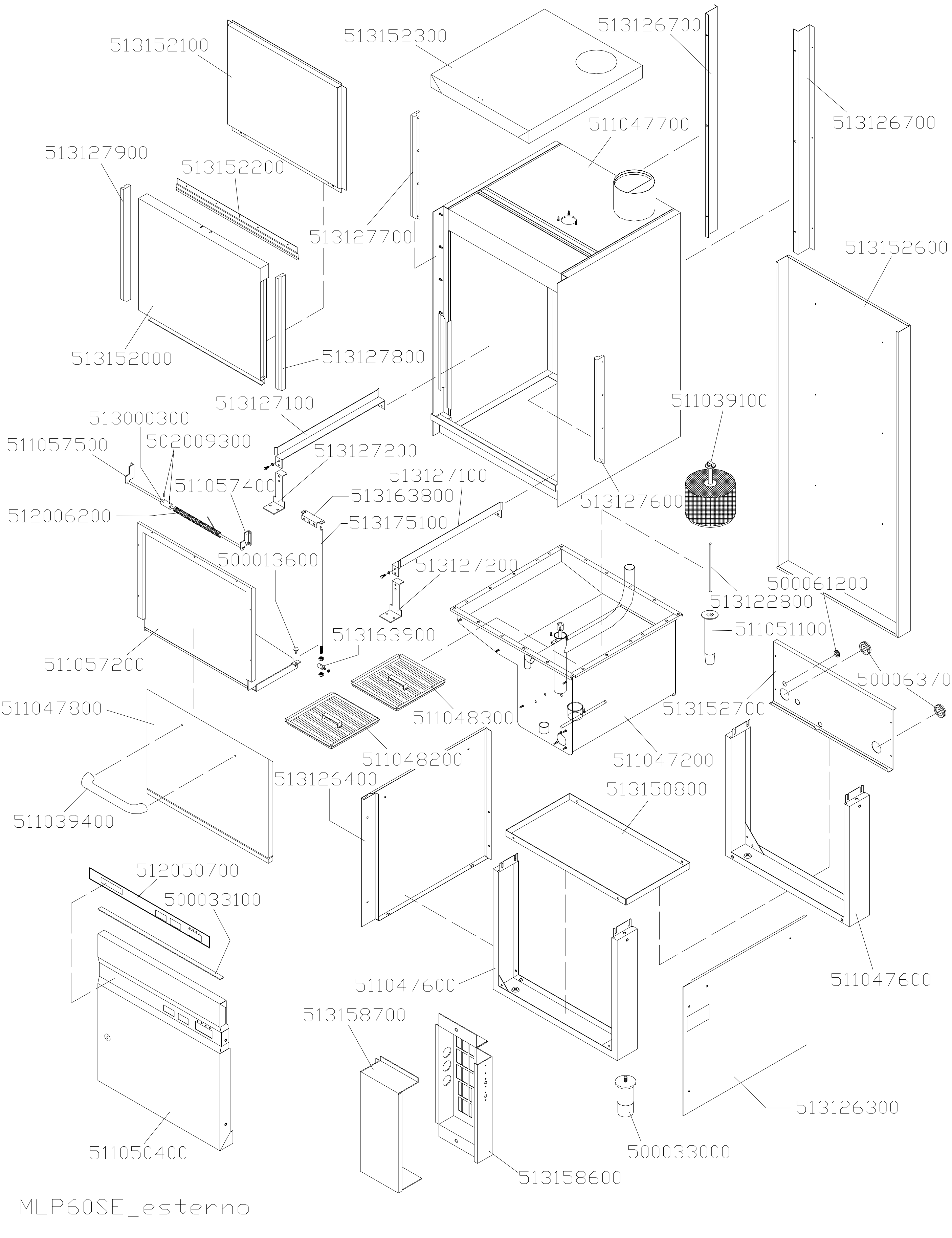


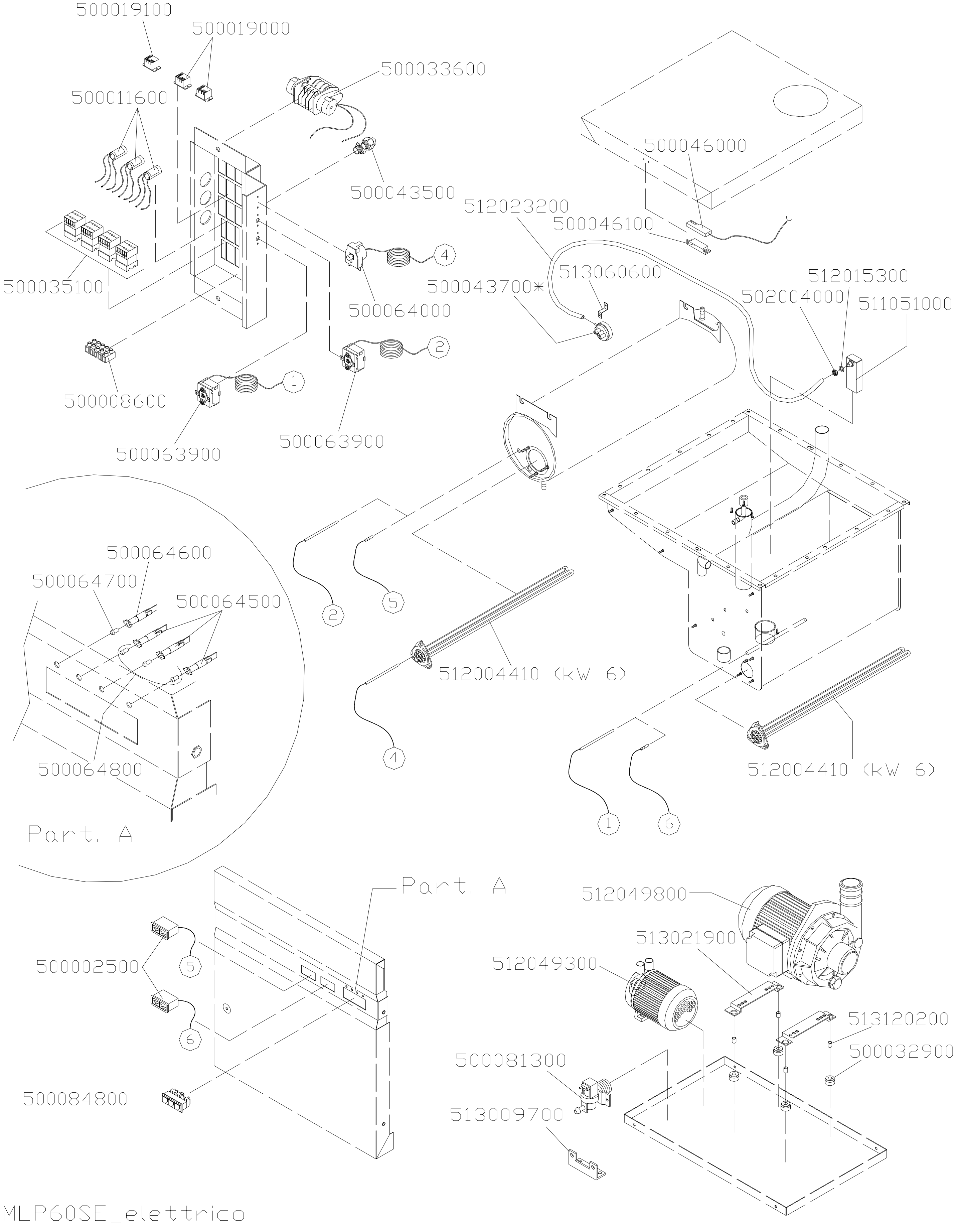
Fig. 5-1

Mod. MLP 60SE


513152100
513152300
513126700
511047700
513126700
513127900
513152200
513127700
513152600
513152000
513127800
513127100
511039100
513000300
502009300
511057500
513127200
513127100
511057400
513163800
513127600
512006200
513175100
500013600
513127200
513122800
500061200
511051100
513163900
511057200
500063700
513152700
511047800
511048300
511048200
511047200
513126400
513150800
511039400
512050700
500033100
511047600
511047600
513158700
513126300
511050400
500033000
513158600
MLP60SE_esterno

MLP 60SE (esterno)			
CODICE	**EX CODICE**	**DENOMINAZIONE**	**NOTE**
500013600	*80004437*	GOMMINO PARACOLPI NERO PF2	Da Matricola: 01100440
500033000	*80001837*	PIEDINO H.140 (MANICOTTO H=60 PIEDINO H=125)	
500033100	*80004095*	MOUSSE C/111 NERA ADESIVA RETINATA 3X20	
500061200		PASSAVAVO NERO PLASTICA Ø 16 B 625-500	
500063700		PASSACAVO NERO PLASTICA Ø 46 SBI1750-22	
502009300	*80001017*	SPINE ELASTICHE 3X24 INOX	
511039100	*80003981*	FILTRO ASPIRAZIONE MLP	
511039400	*80003987*	MANIGLIA PORTA MLP	
511047200	*80003841*	VASCA INFERIORE	
511047600	*80003831*	TRAVERSA BASAMENTO	
511047700	*80003849*	VASCA SUPERIORE	
511047800	*80003845*	PORTA INFERIORE	
511048200	*80003851*	FILTRO ANTERIORE VASCA	
511048300	*80003853*	FILTRO POSTERIORE VASCA	
511050400	*80004291*	PANNELLO COMANDI MLP/60E	
511051100	*80004287*	TROPPOPIENO MLP/60E	
511057200		CONTROPORTA INFERIORE	
511057400		CERNIERA DX	
511057500		CERNIERA SX	
512006200	*80001015*	MOLLA A TORSIONE IN ACCIAIO INOX Ø4	
512050700	*80004289*	FRONTALINO MLP/60E	
513000300	*80001019*	MOZZO CENTRALE PER MOLLE (OTTONE)	
513122800	*80004027*	PERNO FISSAGGIO FILTRO ASPIRAZIONE MLP	
513126300	*80004033*	FIANCO INFERIORE DX	
513126400	*80004035*	FIANCO INFERIORE SX	
513126700	*80004037*	PROFILO FISSAGGIO SCHIENA MLP	
513127100	*80004045*	GUIDA PER CESTO MLP	
513127200	*80004093*	SUPPORTO GUIDE PER CESTO	
513127600	*80004051*	ROTAIA DX SCORRIMENTO PORTA SUPERIORE MLP	
513127700	*80004053*	ROTAIA SX SCORRIMENTO PORTA SUPERIORE MLP	
513127800	*80004055*	CORSIA DX SCORRIMENTO PORTA SUPERIORE MLP	
513127900	*80004057*	CORSIA SX SCORRIMENTO PORTA SUPERIORE MLP	
513150800	*80003865*	FONDO	
513152000	*80003881*	PORTA SCORREVOLE SUPERIORE	
513152100	*80003883*	CONTROPORTA SUPERIORE	
513152200	*80003885*	LABIRINTO CONTENIMENTO PORTA SUPERIORE	
513152300	*80003877*	CAPOTA	
513152600	*80003873*	SCHIENA SUPERIORE	
513152700	*80003875*	SCHIENA INFERIORE	
513158600	*80004293*	SUPPORTO COMPONENTI ELETTRICI MLP	Da Matricola: 01090345
513158700	*80004295*	COPERCHIO SUPPORTO COMPONENTI ELETTRICI MLP	
513163800	*80004441*	SQUADRETTA FISSAGGIO SUPERIORE ASTA PORTA MLP	Da Matricola: 01100440
513163900	*80004443*	PERNO INFERIORE ASTA SOLLEVAMENTO PORTA MLP	Da Matricola: 01100440
513175100		ASTA SOLLEVAMENTO PORTA MLP	

Mod. MLP 60SE

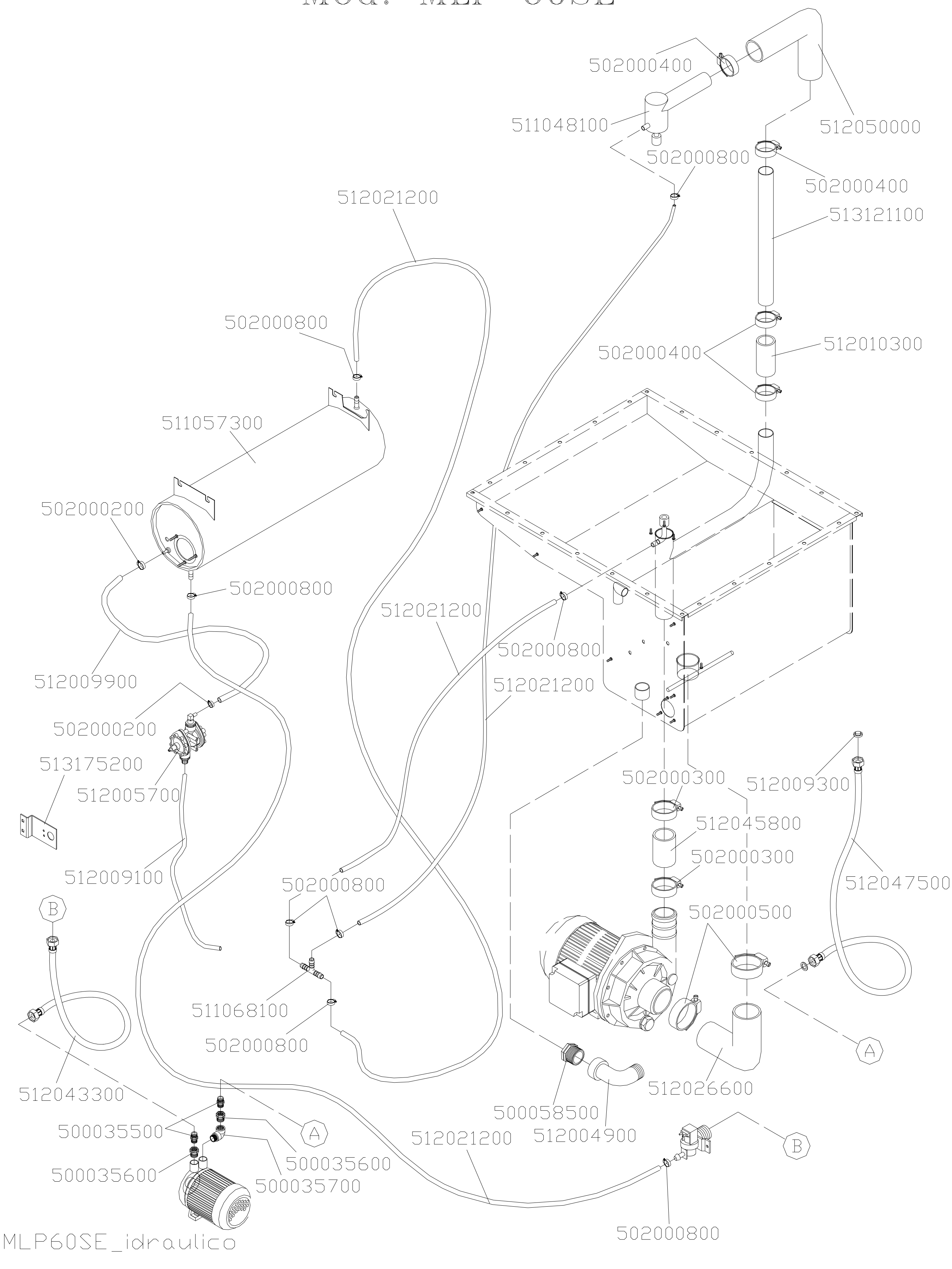


MLP60SE_elettrico

MLP 60SE (elettrico)

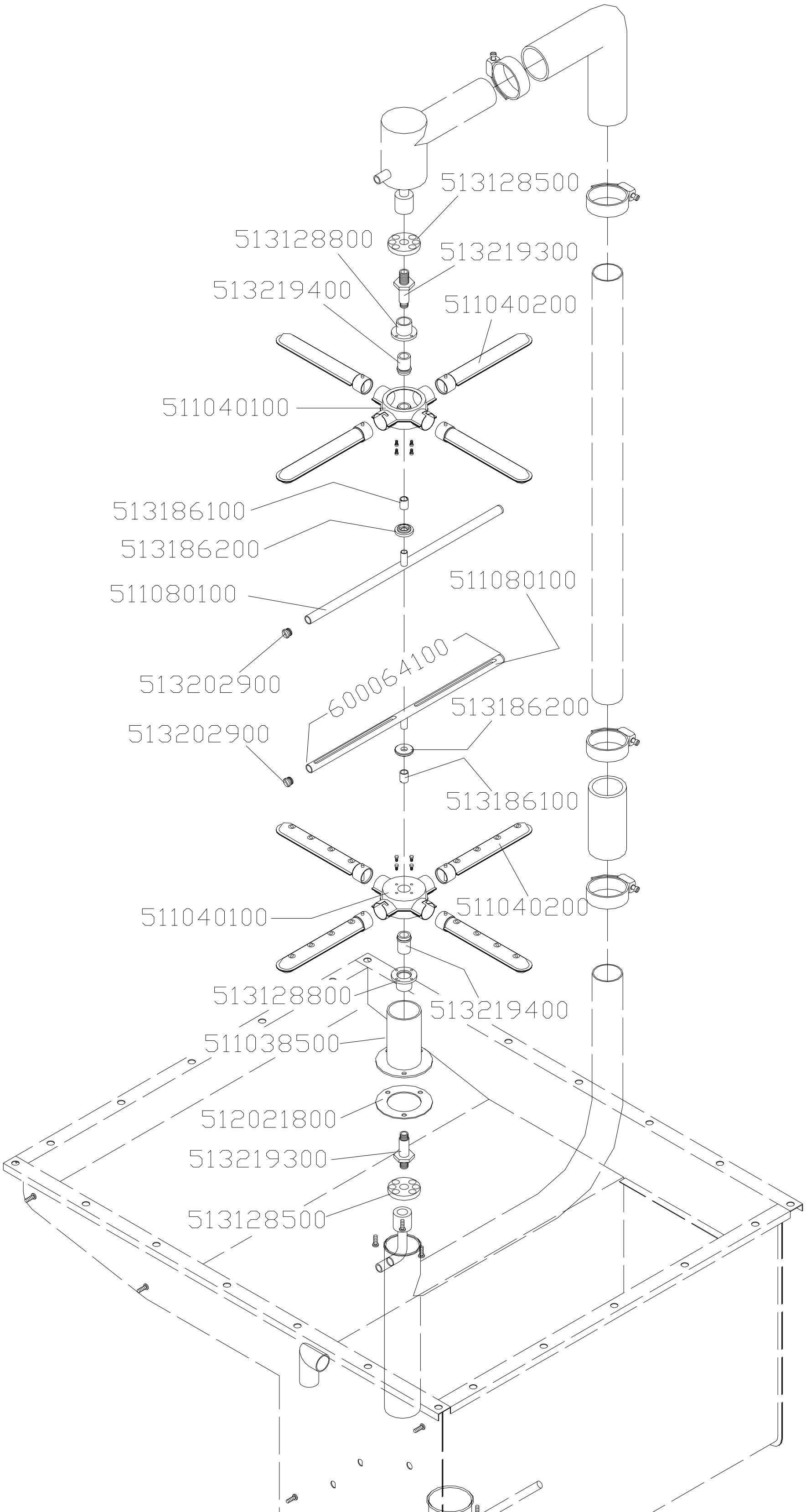
CODICE	EX CODICE	DENOMINAZIONE	NOTE
500002500	*80001409*	TERMOMETRO	
500008600	*80003931*	MORSETTIERA 5 POLI PA76WP 32A	
500011600	*80003933*	FILTRO ANTI RADIODISTURBO PER MLP	
500019000	*80004251*	RELE' AZ 2280-1A-240V	
500019100	*80004105*	RELE' AZ 2280-1C-240V	Da Matricola: 03120361
500032900	*80002809*	SUPPORTO ANTIVIBRANTE	
500033600	*80001855*	TIMER 180"-360"	Da Matricola: 01082940
500035100	*80001857*	TELERUTTORE 4NO-POT 230V 50/60HZ	
500043500	*80003945*	PRESSACAVO ANTISTRAPPO V-TEC 21	
500043700*	*80004427*	PRESSOSTATO TARATURA 205/90	
* Per la taratura del particolare, comunicare anche il modello della macchina. *To have this part adjusted, pls advise the exact model of the machine.*			
500046000	*80002117*	SENSORE MAGNETICO	
500046100		MAGNETE 6X35 IN CUSTODIA	
500063900	*80004311*	TERMOSTATO LAVORO REGOLABILE 20-90°C	Da Matricola: 04031866
500064000	*80004309*	TERMOSTATO DI SICUREZZA TARATURA FISSA	Da Matricola: 04031866
500064500	*80004315*	SEGNALATORE NEON 230V T120° VDE	Da Matricola: 01082940
500064600	*80004313*	SEGNALATORE FLUO 230V T120° VDE	Da Matricola: 01082940
500064700		GEMMA TRONCO CONICA VERDE	Da Matricola: 01082940
500064800		GEMMA TRONCO CONICA ARANCIO	Da Matricola: 01082940
500081300	*80004267*	ELETTROVALVOLA A 1 VIE 90°	
500084800		PULSANTIERA COMPLETA MLP/60E	
502004000	*80004345*	DADO BASSO M10 INOX	Da Matricola: 00110640
511051000	*80004343*	CAMPANA PRESSOSTATO MLP	Da Matricola: 00110640
512004410	*80001981*	RESISTENZA KW 6 TRI (FLANGIA TRIANGOLARE)	
512015300	*80004347*	GUARNIZIONE AMIANTITE 1/2"	Da Matricola: 00110640
512023200	*80001163*	TUBO IN SILICONE Ø4,5X8	
512049300	*80004459*	POMPA AUMENTO PRESSIONEVIB ALTA 230V 50HZ	Da Matricola: 01082940
512049800	*80004255*	POMPA HP 2,7	
513009700	*80001211*	SQUADRETTA SUPPORTO ELETTROVALVOLA	
513021900	*80004403*	SUPPORTO POMPA	Da Matricola: 00110640
513060600	*80002463*	SQUADRETTA FISSAGGIO PRESSOSTATO	Da Matricola: 00110640
513120200		DISTANZIALE PER GOMMINMO ANTIVIBRANTE	

Mod. MLP 60SE


502000400
511048100
512050000
502000800
502000400
512021200
513121100
502000800
502000400
512010300
511057300
502000200
502000800
512021200
502000800
512009900
512021200
502000200
513175200
512005700
502000300
512009300
512045800
502000300
512009100
502000800
512047500
502000500
511068100
502000800
512026600
512043300
500058500
512004900
500035500
512021200
500035600
500035600
500035700
502000800
A
A
B
B
MLP60SE_idraulico

MLP 60SE (idraulico)			
CODICE	**EX CODICE**	**DENOMINAZIONE**	**NOTE**
500035500		OTER 245 NIPLES RIDUZIONE ZINCATA 1/2X3/8	
500035600		OTER 241 RIDUZIONI ZINCATA 3/4X1/2	
500035700		RACCORDO GOMITO MF FIG.92 ZINCATO 3/8	
500058500	*80003961*	RIDUZIONE M-F 1”1/2 X 1”1/4 PLASSON 5027	
502000200		FASCETTA INOX Ø 9-11	
502000300		FASCETTA INOX Ø 47-67	
502000400	*80001253*	FASCETTA INOX Ø 40-60	
502000500	*80004579*	FASCETTA INOX Ø 62-82	
502000800	*80002581*	FASCETTA INOX Ø 12-22	
511048100	*80003835*	TUBO MANDATA SUPERIORE MLP	
511057300		BOILER	
511068100		COLLETTORE 3 VIE	
512004900	*80001269*	CURVA DI SCARICO MS 1"1/2	
512005700		DOSATORE BRILLANTANTE IDRAULICO	
512009100		TUBO PVC ATOSSICO CRISTAL Ø 4X6	
512009300	*80002461*	FILTRO PER GOMMA DI CARICO	
512009900	*80001781*	TUBO GOMMA N/L 10 Ø 5X10,5	
512010300		TUBO RADIATORE 3 Ø 40X49	
512021200		TUBO GOMMA CASER/15 12X19	
512026600	*80001405*	MANICOTTO CURVO ASPIRAZIONE POMPA Ø60	
512043300		TUBO CARICO RINFORZATO L=500 3/4 FF	
512045800		TUBO RADIATORE 3 Ø 50X60	
512047500		TUBO CARICO RINFORZATO NON TRECCIATO 3/4"	
512050000		GOMITO GOMMA 90° Øint. 40 200X100	
513121100		TUBO VERTICALE MANDATA SUPERIORE MLP	
513175200		SUPPORTO DOSATORE	

Mod. MLP 60SE



MLP 60SE_giranti

MLP 60SE (giranti)			
CODICE	**EX CODICE**	**DENOMINAZIONE**	**NOTE**
511038500	*80003821*	TUBO MANDATA IN VASCA MLP	
511040100	*80004001*	MOZZO GIRANTE LAVAGGIO	
511040200	*80004003*	BRACCIO LAVAGGIO SUPERIORE INFERIORE	
511080100		GIRANTE RISCIACQUO	Da Matricola: 06060662
512021800	*80001159*	GUARNIZIONE PER MANDATA	
513128500	*80004069*	GHIERA CONTENIMENTO ACQUA MLP	
513128800	*80004075*	TUBETTO BRONZINA GIRANTE LAVAGGIO MLP	
513186100		BRONZINA GIRANTE RISCIACQUO	Da Matricola: 06060662
513186200		GHIERA BLOCCAGGIO GIRANTE RISCIACQUO	Da Matricola: 06060662
513202900		TAPPO INOX PER TUBO DI RISCIACQUO Ø 12	Da Matricola: 06060662
513219300		PERNO PER GIRANTE MLP	Da Matricola: 06060662
513219400		BRONZINA GIRANTE LAVAGGIO MLP	Da Matricola: 06060662
600064100	*80004457*	GIRANTE RISCIACQUO COMPLETA NEW	Da Matricola: 06060662

Registro A.E.E. IT08020000000642

БЪЛГАРСКИ/Bulgarian

Изхвърляне на вашия стар уред

1. Когато този символ на задраскана кофа за боклук е поставен върху дадено изделие, това означава, че изделието попада под разпоредбите на Европейска директива 2002/96/ЕО.
2. Всички електрически и електронни изделия трябва да се изхвърлят отделно от битовите отпадъци, в определени за целта сьоръжения, посочени от държавните или местните органи.
3. Правилното изхвърляне на вашия уред ще помогне за предотвратяване на възможни негативни последици за околната среда и човешкото здраве.
4. За по-подробна информация за изхвърлянето на вашия стар уред се обърнете към вашата община, службите за събиране на отпадъци или магазина, откъдето сте купили своя уред.

Cestina/Czech

Likvidace starých spotřebičů

1. Pokud je u výrobku uveden symbol pojízdného kontejneru v přeškrtnutém poli, znamená to, že na výrobek se vztahuje směrnice Evropské unie číslo 2002/96/EC.
2. Všechny elektrické a elektronické výrobky by měly být likvidovány odděleně od běžného komunálního odpadu prostřednictvím sběrných zařízení zřízených za tímto účelem vládou nebo místní samosprávou.
3. Správný způsob likvidace starého elektrického spotřebiče pomáhá zamezit možným negativním dopadům na životní prostředí a zdraví.
4. Bližší informace o likvidaci starého spotřebiče získáte u místní samosprávy, ve sběrném zařízení nebo v obchodě, ve kterém jste výrobek zakoupili.

Hrvatski/Croatian

Uklanjanje starog aparata

1. Ako se na proizvodu nalazi simbol prekrižene kante za smeće, to znači da je proizvod pokriven europskom direktivom 2002/96/EC.
2. Električni i elektronski proizvodi ne smiju se odlagati zajedno s komunalnim otpadom, već u posebna odlagališta koja je odredila vlada ili lokalne vlasti.
3. Pravilno odlaganje starog proizvoda spriječit će potencijalne negativne posljedice po okoliš i zdravlje ljudi.
4. Podrobnije informacije o odlaganju starog proizvoda potražite u gradskom uredu, službi za odlaganje otpada ili u trgovini u kojoj ste kupili proizvod.

Dansk/Danish

Sådan smider du dit gamle apparat ud

1. Når der er et tegn med et kryds over en skraldespand, betyder det, at produktet er omfattet af EU-direktiv 2002/96/EC.
2. Alle elektriske og elektroniske produkter skal smides ud et andet sted end gennem den kommunale affaldsordning ved hjælp af specielle indsamlingsfaciliteter, der er organiseret af staten eller de lokale myndigheder.
3. Korrekt bortskaffelse af dit gamle apparat er med til at forhindre mulige skadevirkninger på miljøet og menneskelig sundhed.
4. Mere detaljerede oplysninger om bortskaffelse af dit gamle apparat kan fås ved at kontakte dit lokale kommunekontor, renovationsselskab eller den butik, hvor du købte produktet.

Nederlands/Dutch

Uw oude toestel wegdoen

1. Als het symbool met de doorgekruiste verrijdbare afvalbak op een product staat, betekent dit dat het product valt onder de Europese Richtlijn 2002/96/EC.
2. Elektrische en elektronische producten mogen niet worden meegegeven met het huishoudelijk afval, maar moeten worden ingeleverd bij speciale inzamelingspunten die door de lokale of landelijke overheid zijn aangewezen.
3. De correcte verwijdering van uw oude toestel helpt negatieve gevolgen voor het milieu en de menselijke gezondheid voorkomen.
4. Wilt u meer informatie over de verwijdering van uw oude toestel? Neem dan contact op met uw gemeente, de afvalophaaldienst of de winkel waar u het product hebt gekocht.

P/N: 3840R-L009G

English

Disposal of your old appliance

1. When this crossed-out wheeled bin symbol is attached to a product it means the product is covered by the European Directive 2002/96/EC.
2. All electrical and electronic products should be disposed of separately from the municipal waste stream via designated collection facilities appointed by the government or the local authorities.
3. The correct disposal of your old appliance will help prevent potential negative consequences for the environment and human health.
4. For more detailed information about disposal of your old appliance, please contact your city office, waste disposal service or the shop where you purchased the product.

Suomi/Finnish

Vanhojen laitteiden hävittäminen

1. Tämä merkki tuotteessa tarkoittaa, että tuote kuuluu sähkö- ja elektroniikkalaiteromusta annetun EU-direktiivin 2002/96/EC soveltamisalaan.
2. Kaikki elektroniset laitteet ovat ongelmajätettä, joten ne on toimitettava paikalliseen keräyspisteeseen.
3. Vanhan laitteen asianmukainen hävittäminen ehkäisee mahdollisia ympäristöön ja terveyteen kohdistuvia haittavaikutuksia.
4. Lisätietoa vanhan laitteen hävittämisestä saat ottamalla yhteyden paikallisiin viranomaisiin, kierrätyskeskukseen tai myymälään, josta ostit laitteen.

Français/French

Élimination de votre ancien appareil

1. Ce symbole, représentant une poubelle sur roulettes barrée d'une croix, signifie que le produit est couvert par la directive européenne 2002/96/EC.
2. Les éléments électriques et électroniques doivent être jetés séparément, dans les vide-ordures prévus à cet effet par votre municipalité.
3. Une élimination conforme aux instructions aidera à réduire les conséquences négatives et risques éventuels pour l'environnement et la santé humaine.
4. Pour plus d'information concernant l'élimination de votre ancien appareil, veuillez contacter votre mairie, le service des ordures ménagères ou encore la magasin où vous avez acheté ce produit.

Deutsch/German

Entsorgung von Altgeräten

1. Wenn dieses Symbol eines durchgestrichenen Abfalleimers auf einem Produkt angebracht ist, unterliegt dieses Produkt der europäischen Richtlinie 2002/96/EC.
2. Alle Elektro- und Elektronik-Altgeräte müssen getrennt vom Hausmüll über dafür staatlich vorgesehenen Stellen entsorgt werden.
3. Mit der ordnungsgemäßen Entsorgung des alten Geräts vermeiden Sie Umweltschäden und eine Gefährdung der persönlichen Gesundheit.
4. Weitere Informationen zur Entsorgung des alten Geräts erhalten Sie bei der Stadtverwaltung, beim Entsorgungsamt oder in dem Geschäft, wo Sie das Produkt erworben haben.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ/Greek

Απόρριψη της παλιάς σας συσκευής

1. Όταν ένα προϊόν διαθέτει το σύμβολο ενός διαγραμμένου κάλαθου απορριμμάτων, τότε το προϊόν καλύπτεται από την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2002/96/EC.
2. Η απόρριψη όλων των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών προϊόντων πρέπει να γίνεται χωριστά από τα γενικά οικιακά απορρίμματα μέσω καθορισμένων εγκαταστάσεων συλλογής απορριμμάτων, οι οποίες έχουν δημιουργηθεί είτε από την κυβέρνηση ή από τις τοπικές αρχές.
3. Η σωστή απόρριψη της παλιάς σας συσκευής θα βοηθήσει στην αποτροπή πιθανών αρνητικών συνεπειών ως προς το περιβάλλον και την υγεία του ανθρώπου.
4. Για πιο λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την απόρριψη της παλιάς σας συσκευής, επικοινωνήστε με το αρμόδιο τοπικό γραφείο, υπηρεσία διάθεσης οικιακών απορριμμάτων ή το μαγαζί από το οποίο αγοράσατε το προϊόν.

Magyar/Hungarian

Régi eszközök ártalmatlanítása

1. A termékhez csatolt áthúzott, kerekes szeméttároló jel jelöli, hogy a termék a 2002/96/EC EU-direktíva hatálya alá esik.
2. Minden elektromos és elektronikai terméket a lakossági hulladéktól elkülönítve kell begyűjteni, a kormány vagy az önkormányzatok által kijelölt begyűjtő eszközök használatával.
3. Régi eszközeinek megfelelő ártalmatlanítása segíthet megelőzni az esetleges egészségre vagy környezetre ártalmas hatásokat.
4. Ha több információra van szüksége régi eszközeinek ártalmatlanításával kapcsolatban, tanulmányozza a vonatkozó környezetvédelmi szabályokat, vagy lépjen kapcsolatba az üzlettel, ahol a terméket vásárolta.

Italiano/Italian

Smaltimento delle apparecchiature obsolete

1. Quando su un prodotto è riportato il simbolo di un bidone della spazzatura barrato da una croce significa che il prodotto è coperto dalla direttiva europea 2002/96/EC.
2. Tutti i prodotti elettrici ed elettronici dovrebbero essere smaltiti separatamente rispetto alla raccolta differenziata municipale, mediante impianti di raccolta specifici designati dal governo o dalle autorità locali.
3. Il corretto smaltimento delle apparecchiature obsolete contribuisce a prevenire possibili conseguenze negative sulla salute umana e sull'ambiente.
4. Per informazioni più dettagliate sullo smaltimento delle apparecchiature obsolete, contattare il comune, il servizio di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto.

қазақ тілі/Kazakh

Өздерiңiздiң ескi аспаптарыңыздан құтылу

1. Егер қоқсық шелегі үстінен сызып тастаған мынандай белгі өнім бетінде кқрсетілген болса, онда бұл өнім 2002/96/ЕС Еуропалық нұсқауына кіреді деген сөз.
2. Барлық электірлік және электрондық өнімдер қалалық әкімшілік қоқыс шығару жүйесінен бөлек, үкіметпен немесе жергілікті басқару органдарымен тағайындалған арнайы жинаушы мекеме арқылы тасталуы тиіс.
3. Өздерiңiздiң ескi аспаптарыңыздан дұрыс құтылу адам денсаулығы мен қоршаған айналаға тигізуі мүмкін зиянды әсерлерді болғызбауға себін тигізеді.
4. Өздерiңiздiң ескi аспаптарыңыздан қалай құтылу керектігі жөнінде қосымша ақпаратты алу үшін, өздеріңіздің қала әкімшілігімен, қоқыс шығаратын қызмет мекемесімен, немесе осы өнімді сатып алған дүкенмен байланысыңыз.

МАКЕДОНСКИ/Macedonian

Отстранување на старите уреди

1. Ако на производот се наоѓа симбол на прецртана канта за смет, тоа значи дека за производот важи европската директива 2002/96/EC.
2. Електричните и електронските производи треба да се отстрануваат одвоено од комуналниот смет, на посебни локации одредени од владата или локалните власти.
3. Правилното отстранување на старите уреди ќе ги спречи потенцијалните негативни последици за животната средина и човековото здравје.
4. За подетални информации околу отстранувањето на старите уреди обратете се во одговорната градска служба, службата за смет и комунална хигиена или во продавницата каде што сте го купиле производот.

Norsk/Norwegian

Kaste det gamle apparatet

1. Når dette symbolet med en søppeldunk med kryss på er festet til et produkt, betyr det at produktet dekkes av EU-direktivet 2002/96/EF.
2. Alle elektriske og elektroniske produkter skal kastes i atskilte gjenbruksstasjoner som er satt ut av statlige eller lokale myndigheter.
3. Riktig avfallshåndtering av det gamle apparatet bidrar til å forhindre mulige negative konsekvenser for miljøet og folkehelsen.
4. Hvis du vil ha mer detaljert informasjon om avfallshåndtering av gamle apparater, kan du kontakte lokale myndigheter, leverandøren av avfallshåndteringstjenesten eller butikken der du kjøpte produktet.

Polski/Polish

Utylizacja starych urządzeń

1. Kiedy do produktu dołączony jest niniejszy przekreślony symbol kołowego pojemnika na śmieci, oznacza to, że produkt jest objęty dyrektywą 2002/96/EC.
2. Wszystkie elektryczne i elektroniczne produkty powinny być utylizowane niezależnie od odpadów miejskich, z wykorzystaniem przeznaczonych do tego miejsc składowania wskazanych przez rząd lub miejscowe władze.
3. Właściwy sposób utylizacji starego urządzenia pomoże zapobiec potencjalnie negatywnemu wpływowi na zdrowie i środowisko.
4. Aby uzyskać więcej informacji o sposobach utylizacji starych urządzeń, należy skontaktować się z władzami lokalnymi, przedsiębiorstwem zajmującym się utylizacją odpadów lub sklepem, w którym produkt został kupiony.

Português/Portuguese

Eliminação do seu antigo aparelho

1. Quando este símbolo de latão cruzado estiver afixado a um produto, significa que o produto é abrangido pela Directiva Europeia 2002/96/EC.
2. Todos os produtos eléctricos e electrónicos devem ser eliminados separadamente do lixo doméstico através de pontos de recolha designados, facilitados pelo governo ou autoridades locais.
3. A eliminação correcta do seu aparelho antigo ajuda a evitar potenciais consequências negativas para o ambiente e para a saúde humana.
4. Para obter informações mais detalhadas acerca da eliminação do seu aparelho antigo, contacte as autoridades locais, um serviço de eliminação de resíduos ou a loja onde comprou o produto.

Русский/Russian

Утилизация старого оборудования

1. Символ на устройстве, изображающий перечеркнутое мусорное ведро на колесах, означает, что на изделие распространяется Директива 2002/96/EC.
2. Электрические и электронные устройства должны утилизовываться не вместе с бытовым мусором, а через специальные места, указанные правительственными или местными органами власти.
3. Правильная утилизация старого оборудования поможет предотвратить потенциально вредное воздействие на окружающую среду и здоровье человека.
4. Для получения более подробных сведений о старом оборудовании обратитесь в администрацию города, службу, занимающуюся утилизацией или в магазин, где был приобретен продукт.

SRPSKI/Serbian

Uklanjanje starih aparata

1. Ako se na proizvodu nalazi simbol prekrižene kante za smeće, to znači da je proizvod u skladu sa evropskom smernicom 2002/96/EC.
2. Električni i elektronski proizvodi ne smeju se odlagati zajedno s komunalnim otpadom, već na posebna mesta koja je odredila vlada ili lokalne vlasti.
3. Ispravno odlaganje starog aparata sprečiće potencijalne negativne posledice za okolinu i zdravlje ljudi.
4. Detaljnije informacije o odlaganju starog aparata potražite u gradskom uredu, komunalnoj službi ili u prodavnici u kojoj ste kupili proizvod.

Español/Spanish

Cómo deshacerse de aparatos eléctricos y electrónicos viejos

1. Si en un producto aparece el símbolo de un contenedor de basura tachado, significa que éste se acoge a la Directiva 2002/96/EC.
2. Todos los aparatos eléctricos o electrónicos se deben desechar de forma distinta del servicio municipal de recogida de basura, a través de puntos de recogida designados por el gobierno o las autoridades locales.
3. La correcta recogida y tratamiento de los dispositivos inservibles contribuye a evitar riesgos potenciales para el medio ambiente y la salud pública.
4. Para obtener más información sobre cómo deshacerse de sus aparatos eléctricos y electrónicos viejos, póngase en contacto con su ayuntamiento, el servicio de recogida de basuras o el establecimiento donde adquirió el producto.

Slovensky/Slovakian

Likvidácia vášho starého prístroja

1. Keď sa na produkte nachádza tento symbol prečiarknutej smetnej nádoby s kolieskami, znamená to, že daný produkt vyhovuje európskej Smernici č. 2002/96/EC.
2. Všetky elektrické a elektronické produkty by mali byť zlikvidované oddelene od komunálneho odpadu prostredníctvom na to určených zberných zariadení, ktoré boli ustanovené vládou alebo orgánmi miestnej správy.
3. Správnou likvidáciou starých zariadení pomôžete predchádzať potenciálnym negatívnym následkom pre prostredie a ľudské zdravie.
4. Podrobnejšie informácie o likvidácii starých zariadení nájdete na miestnom úrade, v službe na likvidáciu odpadu alebo u predajcu, kde ste tento produkt zakúpili.

Svenska/Swedish

Kassering av din gamla apparat

1. När den här symbolen med en överkryssad soptunna på hjul sitter på en produkt innebär det att den regleras av European Directive 2002/96/EC.
2. Alla elektriska och elektroniska produkter bör kasseras via andra vägar än de som finns för hushållsavfall, helst via för ändamålet avsedda uppsamlingsanläggningar som myndigheterna utser.
3. Om du kasserar din gamla apparat på rätt sätt så bidrar du till att förhindra negativa konsekvenser för miljön och människors hälsa.
4. Mer detaljerad information om kassering av din gamla apparat kan får av kommunen, renhållningsverket eller den butik där du köpte produkten.

o`zbek tili/Uzbek

Eski asbobingizni tashlash

1. Asbobga o`rnatilgan doiracha ichida o`chirilgan axlat chelak timsoli ushbu asbob 2002/96/EC sonli Yevropa Direktivasi ostida bo`lganini tasdiqlaydi.
2. Hamma elektrik va electron asboblar shahar axlat oqimidan alohida shuning uchun davlat yoki mahalliy hukumat idoralari tomonidan mo`ljallangan maxsus yig`ish joylarda tashlanishi lozim.
3. Eski asbobingizni to`g`ri usulda tashlanishi atrof muhit va odam sog`lig`iga bo`lgan potentsial yomon oqibatlar yonini olishga yordam beradi.
4. Eski asbobingizdan ajralish to`g`risida batafsil ma'lumot uchun shahar idorangizga, axlat tashlaydigan xizmatga yoki asbobingizni sotib olgan do`konga murojaat qiling.